

1994

Ausgegeben zu Bonn am 26. Juli 1994

Nr. 32

Tag	Inhalt	Seite
5. 7. 94	Gesetz zu den Änderungen des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) .. FNA: neu: 180-45 GESTA: XJ17	1037
15. 7. 94	Gesetz zu dem Vertrag vom 16. Dezember 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit und die gegenseitige Unterstützung der Zollverwaltungen	1052
23. 6. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Rechte des Kindes	1060
14. 7. 94	Neufassung des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“)	1062

Dieser Ausgabe des Bundesgesetzblattes Teil II ist für Abonnenten die Zeitliche Übersicht über die Veröffentlichungen im ersten Halbjahr 1994 beigelegt.

Gesetz zu den Änderungen des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“)

Vom 5. Juli 1994

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Den vom Rat der europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) am 4./5. Juni 1991 angenommenen Änderungen des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) – BGBl. 1987 II S. 256 – wird zugestimmt. Sie werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Das Bundesministerium für Verkehr wird ermächtigt, den Wortlaut des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 in der vom Inkrafttreten dieses Gesetzes an geltenden geänderten Fassung bekanntzumachen.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die Änderungen nach Artikel 17 Abs. 2 des Übereinkommens in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 5. Juli 1994

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Änderungen
des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) vom 24. Mai 1983**

**Amendments
to the Convention
for the Establishment
of a European Organisation
for the Exploitation of Meteorological
Satellites (“EUMETSAT”), of 24 May 1983**

**Amendement
de la Convention
établissant l'Organisation européenne
pour l'exploitation de satellites météorologiques «EUMETSAT» du 24 mai 1983**

(Übersetzung)

The EUMETSAT Council in accordance with Article 17.1 of the EUMETSAT Convention recommends to accept the following amendments to the Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (“EUMETSAT”) of 24 May 1983, hereinafter referred to as “the Convention”:

Conformément à l'Article 17.1 de la Convention EUMETSAT, le Conseil d'EUMETSAT recommande d'accepter les amendements suivants à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, «EUMETSAT», le 24 mai 1983, et dénommée ci-après la «Convention»:

Nach Artikel 17 Absatz 1 des EUMETSAT-Übereinkommens empfiehlt der EUMETSAT-Rat, die folgenden Änderungen des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) vom 24. Mai 1983, im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet, anzunehmen:

The **Considerata** of the Convention are amended as follows:

Les **Considerata** de la Convention sont amendés comme suit:

Die **Beweggründe** des Übereinkommens werden wie folgt geändert:

- A new paragraph is added under “Considering”;
- All paragraphs under “Noting” are replaced by the following;
- The first paragraph under “Recognising” is replaced by the following;

- un nouveau paragraphe est inséré sous le titre «Considérant»,
- Tous les paragraphes inscrits sous le titre «Notant» sont remplacés par ce qui suit:
- Le premier paragraphe inscrit sous le titre «Reconnaissant» est remplacé par ce qui suit:

- Unter „in der Erwägung“ wird ein neuer Absatz hinzugefügt;
- alle Absätze unter „im Hinblick darauf“ werden durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;
- der erste Absatz unter „in der Erkenntnis“ wird durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt.

“Considering that:

«Considérant que

„In der Erwägung,

- Meteorological satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

- les satellites météorologiques, de par leur zone de couverture et leurs caractéristiques opérationnelles, assurent la fourniture à long terme des données globales indispensables à l'observation de la Terre et de son climat qui revêt une importance particulière pour la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète;

- daß meteorologische Satelliten dank ihrer Datenabdeckung und ihrer betrieblichen Merkmale langfristige weltweite Datensätze bereitstellen, die für die Überwachung der Erde und ihres Klimas unerlässlich und zur Feststellung weltweiter Veränderungen besonders wichtig sind;

Noting that:

Notant que:

im Hinblick darauf,

- the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;

- l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter ses Programmes;

- daß die Weltorganisation für Meteorologie ihren Mitgliedern empfohlen hat, die meteorologische Datenbasis zu verbessern, und als Beitrag zu ihren Programmen die Pläne zur Entwicklung und Nutzung eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems entschieden unterstützt hat;

- the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;

- les satellites METEOSAT ont été développés avec le plus grand succès par l'Agence spatiale européenne (ESA);

- daß die METEOSAT-Satelliten von der Europäischen Weltraumorganisation erfolgreich entwickelt wurden;

- the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

Recognising that:

- no other national or international organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;"

Article 1

Article 1 of the Convention is amended as follows:

- The reference to Article 15.2 and 15.3 in paragraph 2 is replaced by a reference to Article 16.2 and 16.3;
- The word "Director" in paragraph 4 is replaced by "Director-General".
- Paragraph 5 is replaced by the following:
"The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by the Council in accordance with Article 5.2 (b) v."

Article 2

Article 2 of the Convention is amended as follows:

- The title and paragraphs 1 and 2 are replaced by the following;
- New paragraphs 4-9 are inserted;

"Article 2 - Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as possible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic changes.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I; further systems shall be established as defined in Article 3.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with Non-Member States and governmental and non-governmental

- le Programme METEOSAT opérationnel (MOP), conduit par EUMETSAT, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

Reconnaissant que:

- aucune autre organisation nationale ou internationale n'offre à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;»

Article 1

L'Article 1 de la Convention est amendé comme suit:

- la référence aux Articles 15.2 et 15.3 du paragraphe 2 est remplacée par une référence aux Articles 16.2 et 16.3.
- Au paragraphe 4, «Directeur» est remplacé par «Directeur général».
- Le paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit:
«Le Siège d'EUMETSAT est situé à Darmstadt, République fédérale d'Allemagne, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'Article 5.2 (b) v.»

Article 2

L'Article 2 de la Convention est amendé comme suit:

- le Titre et les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par ce qui suit:
- De nouveaux paragraphes 4-9 sont introduits;

«Article 2 - Objectifs, Activités et Programmes

1 EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

EUMETSAT a également pour objectif de contribuer à l'observation opérationnelle du climat et à la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète.

2 La définition du système initial est contenu en Annexe I; d'autres systèmes peuvent être établis conformément à l'Article 3.

4 Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats-Membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ou les organisations internationales scienti-

- daß das von der EUMETSAT durchgeführte operationelle METEOSAT-Programm (MOP) die Fähigkeit Europas bewiesen hat, seinen Teil an der Verantwortung für den Betrieb eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems zu übernehmen;

in der Erkenntnis,

- daß keine andere nationale oder internationale Organisation Europa mit allen meteorologischen Satellitendaten versorgt, die zur Abdeckung der für Europa wichtigen Gebiete erforderlich sind;»

Artikel 1

Artikel 1 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- In Absatz 2 wird die Bezugnahme auf Artikel 15 Absatz 2 und Artikel 15 Absatz 3 durch eine Bezugnahme auf Artikel 16 Absatz 2 und Artikel 16 Absatz 3 ersetzt.
- In Absatz 4 wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- Absatz 5 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
„Der Ort des Sitzes der EUMETSAT ist Darmstadt, Bundesrepublik Deutschland, sofern nicht der Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b Ziffer v etwas anderes beschließt.“

Artikel 2

Artikel 2 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- Der Titel sowie die Absätze 1 und 2 werden durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;
- es werden neue Absätze 4 bis 9 eingefügt.

„Artikel 2 - Ziele, Tätigkeiten und Programme

(1) Hauptziel der EUMETSAT ist die Errichtung, Unterhaltung und Nutzung europäischer operationeller meteorologischer Satellitensysteme unter möglichst weitgehender Berücksichtigung der Empfehlungen der Weltorganisation für Meteorologie.

Ein weiteres Ziel der EUMETSAT ist es, einen Beitrag zur operationellen Klimaüberwachung und zur Erfassung weltweiter Klimaveränderungen zu leisten.

(2) Die Beschreibung des Ausgangssystems ist Gegenstand der Anlage I; weitere Systeme werden in Übereinstimmung mit Artikel 3 eingerichtet.

(4) Zur Verwirklichung ihrer Ziele arbeitet die EUMETSAT im weitestmöglichen Umfang entsprechend der meteorologischen Tradition mit den Regierungen und nationalen Organisationen der Mitgliedstaaten sowie mit Nichtmitgliedstaaten und staatlichen und nichtstaatlichen internationalen wissen-

international scientific and technical organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

- a) The METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex I of the Convention;
- b) The basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;
- c) Other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned."

Article 3

Article 3 of the Convention is deleted and replaced by the following:

"Article 3 – Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT.

riques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

5 Le Budget général recouvre toutes les activités qui ne sont pas liées à un Programme spécifique. Elles représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'EUMETSAT et comprennent le personnel, les immeubles et les équipements de base ainsi que toutes les activités préliminaires autorisées par le Conseil en préparation de Programmes futurs non encore approuvés.

6 Les Programmes d'EUMETSAT comprennent des Programmes obligatoires auxquels participent tous les Etats-Membres et des Programmes facultatifs auxquels s'engagent les Etats-Membres souhaitant y participer.

7 Les Programmes obligatoires sont:

- a) Le Programme METEOSAT opérationnel (MOP) tel qu'il est défini dans l'Annexe I de la Convention;
- b) Les Programmes indispensables pour assurer la disponibilité des observations satellitaires depuis des orbites géostationnaire et polaire;
- c) D'autres Programmes définis en tant que tels par le Conseil.

8 Les Programmes facultatifs recouvrent les Programmes entrepris dans le cadre des objectifs d'EUMETSAT et adoptés en tant que tels par le Conseil.

9 Outre les Programmes auxquels il est fait référence aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus, EUMETSAT peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers et approuvée par le Conseil conformément à l'Article 5.2 a) si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'EUMETSAT. Le coût de ces activités est porté par les tiers concernés."

Article 3

L'Article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

«Article 3 – Adoption des Programmes et du Budget Général

1 Les Programmes obligatoires et le Budget Général sont établis par l'adoption par le Conseil, conformément à l'Article 5.2 (a), d'une Résolution de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels, juridiques et autres, nécessaires.

2 Les Programmes facultatifs sont établis par l'adoption par les Etats-Membres souhaitant y participer, conformément à l'Article 5.3 (a), d'une Déclaration de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels et autres, nécessaires. Un Programme facultatif doit corres-

pondre à des objectifs scientifiques ou techniques. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

(5) Der Allgemeine Haushalt erfaßt Tätigkeiten, die nicht mit einem bestimmten Programm verbunden sind. Sie stellen die grundlegende technische und verwaltungsmäßige Infrastruktur der EUMETSAT dar und umfassen die Grundausrüstung an Personal, Gebäuden und Anlagen sowie Vorarbeiten, an denen nur die Mitgliedstaaten teilnehmen, die sich dazu bereit erklären.

(6) Die Programme der EUMETSAT umfassen Pflichtprogramme, an denen alle Mitgliedstaaten teilnehmen, und freiwillige Programme, an denen nur die Mitgliedstaaten teilnehmen, die sich dazu bereit erklären.

(7) Pflichtprogramme sind

- a) das operationelle METEOSAT-Programm (MOP), wie es in Anlage 1 des Übereinkommens beschrieben ist;
- b) die Grundprogramme, die erforderlich sind, um weiterhin Satellitenbeobachtungen aus geostationären und polaren Umlaufbahnen bereitzustellen;
- c) sonstige Programme, die vom Rat als solche festgelegt werden.

(8) Freiwillige Programme sind Programme im Rahmen der Ziele der EUMETSAT, die vom Rat als solche beschlossen werden.

(9) Die EUMETSAT kann, wenn dies ihren Zielen nicht widerspricht, über die in den Absätzen 6, 7 und 8 genannten Programme hinaus Tätigkeiten ausüben, die von Dritten erbeten und vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a genehmigt werden. Die Kosten solcher Tätigkeiten werden von dem betreffenden Dritten getragen."

Artikel 3

Artikel 3 des Übereinkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Artikel 3 – Annahme von Programmen und des Allgemeinen Haushalts

(1) Pflichtprogramme und der Allgemeine Haushalt werden durch die Annahme einer Programmschließung durch den Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a festgelegt, der eine ausführliche Programmbeschreibung mit allen erforderlichen programmbezogenen, technischen, finanziellen, vertraglichen, rechtlichen und sonstigen Elementen beigefügt wird.

(2) Freiwillige Programme werden durch die Annahme einer Programmklärung durch die interessierten Mitgliedstaaten nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe a festgelegt, der eine ausführliche Programmbeschreibung mit allen erforderlichen programmbezogenen, technischen, finanziellen, vertraglichen, rechtlichen und sonstigen Elementen beigefügt wird. Jedes freiwillige

SAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii.

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the time frame set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the time frame set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90% of the total financial envelope."

Article 4

Article 4 of the Convention is amended as follows:

In paragraph 1 the words "delegate of his country's meteorological service" are replaced by "delegate of the country's national meteorological service".

- In paragraph 4 the words "objectives of EUMETSAT" are replaced by "objectives and programmes of EUMETSAT".

Article 5

Article 5 of the Convention is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following;
- A new paragraph 3 is inserted;
- Paragraphs 3 and 4 become paragraphs 4 and 5 and are amended;

"2 The Council shall in particular be empowered,

a) by a unanimous vote of all the Member States:

- i. to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;
- ii. to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;
- iii. to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;
- iv. to decide on any measures of financing programmes, e.g. through loans;

pondre aux objectifs d'EUMETSAT et être en conformité avec le cadre général de la Convention et le règlement adopté par le Conseil pour son application. La Déclaration de Programme est approuvée par le Conseil dans une Résolution habilitante conformément à l'Article 5.2 (d) iii.

Tout Etat-Membre doit pouvoir participer à la préparation d'un projet de Déclaration de Programme et peut devenir participant à un Programme facultatif dans le délai précisé dans la Déclaration de Programme.

Un Programme facultatif prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les Etats-Membres d'EUMETSAT ont déclaré leur intention d'y participer en signant la Déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions des Etats participants couvrent 90 % de l'enveloppe financière totale."

Article 4

L'Article 4 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1 de la version anglaise, l'expression «a delegate of his country's meteorological service» est remplacée par «a delegate of the country's national meteorological service».

- Au paragraphe 4, l'expression «des objectifs d'EUMETSAT» est remplacée par «des objectifs et des Programmes d'EUMETSAT».

Article 5

L'Article 5 de la Convention est amendé comme suit:

- le Paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:
- Un nouveau paragraphe 3 est introduit;
- Les anciens paragraphes 3 et 4 deviennent 4 et 5 et sont amendés;

«2 En particulier, le Conseil, statuant:

a) à l'unanimité de tous les Etats-Membres,

- i. décide de l'adhésion des Etats visés à l'Article 16 et des modalités et conditions de celle-ci;
- ii. décide de l'adoption des Programmes obligatoires et du Budget Général visés à l'Art. 3.1;
- iii. détermine le plafond des contributions au Budget Général pour une période de cinq ans l'année précédant la fin de la période quinquennale ou convient de réviser ce plafond;
- iv. prend toutes les mesures nécessaires au financement de Programmes, telles que des emprunts;

Programm muß mit den Zielen der EUMETSAT übereinstimmen und dem allgemeinen Rahmen des Übereinkommens sowie den vom Rat festgelegten Anwendungsregeln entsprechen. Die Programmklärung wird vom Rat in einer Ermächtigungsschließung nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe d Ziffer iii genehmigt.

Jeder Mitgliedstaat hat die Möglichkeit, sich an der Ausarbeitung des Entwurfs einer Programmklärung zu beteiligen, und kann innerhalb der in der Programmklärung gesetzten Frist Teilnehmerstaat dieses freiwilligen Programms werden.

Freiwillige Programme treten in Kraft, wenn mindestens ein Drittel aller Mitgliedstaaten der EUMETSAT durch Unterzeichnung der Erklärung innerhalb der gesetzten Frist ihre Teilnahme erklärt haben und die Beiträge dieser Teilnehmerstaaten 90 v. H. des gesamten Finanzierungsrahmens erreicht haben."

Artikel 4

Artikel 4 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 werden die Worte „Vertreter des Wetterdienstes seines Landes“ durch „Vertreter des nationalen Wetterdienstes des Landes“ ersetzt.

- In Absatz 4 werden die Worte „Ziele der EUMETSAT“ durch „Ziele und Programme der EUMETSAT“ ersetzt.

Artikel 5

Artikel 5 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- Absatz 2 wird durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt;
- es wird ein neuer Absatz 3 eingefügt;
- die Absätze 3 und 4 werden Absätze 4 und 5 und werden geändert.

„(2) Insbesondere ist der Rat befugt,

a) mit den Stimmen aller Mitgliedstaaten

- i) über den Beitritt der in Artikel 16 bezeichneten Staaten sowie die Beitrittsmodalitäten und -bedingungen zu beschließen;
- ii) über die Annahme der in Artikel 3 Absatz 1 genannten Pflichtprogramme und des dort genannten Allgemeinen Haushalts zu beschließen;
- iii) über die Obergrenze der Beiträge zum Allgemeinen Haushalt für einen Zeitraum von fünf Jahren ein Jahr vor Ablauf dieses Zeitraums zu beschließen oder diese Obergrenze zu revidieren;
- iv) über Maßnahmen zur Finanzierung von Programmen, z. B. durch Kreditaufnahme, zu beschließen;

- | | | |
|---|---|---|
| <p>v. to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;</p> | <p>v. autorise tout transfert du budget d'un Programme obligatoire à un autre Programme obligatoire;</p> | <p>v) die Übertragung von Mitteln aus dem Haushalt eines Pflichtprogramms auf ein anderes Pflichtprogramm zu billigen;</p> |
| <p>vi. to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;</p> | <p>vi. décide des amendements à apporter à toutes Résolutions de Programme et Définitions de Programme approuvées visées à l'Article 3.1;</p> | <p>vi) über Änderungen genehmigter Programmschließungen und Programmbeschreibungen nach Artikel 3 Absatz 1 zu beschließen;</p> |
| <p>vii. to approve the conclusion of Cooperation Agreements with Non-Member States;</p> | <p>vii. approuve la conclusion d'Accords de coopération avec des Etats non-membres;</p> | <p>vii) den Abschluß von Übereinkünften über Zusammenarbeit mit Nichtmitgliedstaaten zu genehmigen;</p> |
| <p>viii. to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;</p> | <p>viii. décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'Article 20;</p> | <p>viii) über die Auflösung oder Nichtauflösung der EUMETSAT nach Artikel 20 zu beschließen;</p> |
| <p>ix. to amend the Annexes to this Convention;</p> | <p>ix. décide des amendements aux Annexes de la présente Convention;</p> | <p>ix) die Anlagen dieses Übereinkommens zu ändern;</p> |
| <p>x. to approve cost overruns of more than 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);</p> | <p>x. approuve les dépassements de coûts supérieurs à 10 % du montant de l'enveloppe initiale ou du plafond d'un Programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel);</p> | <p>x) Kostenüberschreitungen von mehr als 10 v. H. zu genehmigen und dadurch den ursprünglichen Gesamtfinanzierungsrahmen oder Höchstbetrag eines Pflichtprogramms (mit Ausnahme des MOP) zu erhöhen;</p> |
| <p>xi. to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.</p> | <p>xi. décide des activités à entreprendre pour le compte de tiers.</p> | <p>xi) über Tätigkeiten zu beschließen, die für Dritte durchgeführt werden sollen;</p> |
| <p>b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):</p> | <p>b) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions au pro rata du PNB (ou des contributions à MOP pour l'alinéa i. ci-dessous):</p> | <p>b) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten BSP-Beitragsaufkommens (bzw. des MOP-Beitragsaufkommens für Ziffer i) vertreten,</p> |
| <p>i. to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;</p> | <p>i. adopte le budget annuel du Programme METEOSAT opérationnel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;</p> | <p>i) den Jahreshaushaltsplan für das MOP sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Personalverzeichnis, die dem Haushaltsplan beigelegt sind, anzunehmen;</p> |
| <p>ii. to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;</p> | <p>ii. approuve le Règlement financier ainsi que toutes les autres dispositions financières;</p> | <p>ii) die Finanzordnung sowie alle sonstigen Finanzvorschriften zu genehmigen;</p> |
| <p>iii. to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;</p> | <p>iii. statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'Article 20, paragraphes 3 et 4;</p> | <p>iii) über die Modalitäten der Auflösung der EUMETSAT nach Artikel 20 Absätze 3 und 4 zu beschließen;</p> |
| <p>iv. to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;</p> | <p>iv. décide de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément aux dispositions de l'Article 14, ainsi que des conditions d'une telle exclusion;</p> | <p>iv) über den Ausschluß eines Mitgliedstaats nach Artikel 14 sowie über die Bedingungen eines solchen Ausschlusses zu beschließen;</p> |
| <p>v. to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;</p> | <p>v. décide du transfert du Siège d'EUMETSAT;</p> | <p>v) über die Verlegung des Sitzes der EUMETSAT zu beschließen;</p> |
| <p>vi. to adopt the Staff Rules;</p> | <p>vi. adopte le Statut du personnel;</p> | <p>vi) die Personalordnung anzunehmen;</p> |
| <p>vii. to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.</p> | <p>vii. détermine la politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires pour les Programmes obligatoires.</p> | <p>vii) über die Verteilungspolitik hinsichtlich der Satellitendaten für Pflichtprogramme zu beschließen;</p> |
| <p>c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:</p> | <p>c) à une majorité représentant au moins deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants:</p> | <p>c) mit den Stimmen der Hälfte der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten Beitragsaufkommens vertreten,</p> |
| <p>i. to adopt the annual General Budget and the annual budgets for</p> | <p>i. adopte le Budget Général annuel et les budgets annuels des Program-</p> | <p>i) den Jahresplan für den Allgemeinen Haushalt sowie die Jahres-</p> |

- mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;
- ii. to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);
- iii. to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;
- iv. to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;
- d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:
- i. to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;
- ii. to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;
- iii. to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application;
- iv. to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;
- v. to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;
- vi. to adopt its own rules of procedure;
- vii. to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.
- e) by a majority of the Member States present and voting:
- i. to approve appointments and dismissals of senior staff;
- mes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;
- ii. approuve les dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 10 % du montant de l'enveloppe financière initiale ou du plafond d'un Programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel);
- iii. approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des Commissaires aux comptes, et donne décharge au Directeur général de l'exécution du budget;
- iv. décide de toute autre mesure relative aux Programmes obligatoires ayant un impact financier sur l'Organisation;
- d) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants:
- i. nomme le Directeur général pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur général à titre intérimaire;
- ii. définit les spécifications opérationnelles des Programmes satellitaires obligatoires ainsi que les produits et services;
- iii. décide de la compatibilité d'un Programme facultatif envisagé avec les objectifs d'EUMETSAT et de la conformité dudit Programme à la Convention d'EUMETSAT et au règlement adopté par le Conseil pour son application;
- iv. approuve tout Accord avec un Etat-Membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, ou une organisation nationale relevant d'un Etat-Membre;
- v. arrête les recommandations aux Etats-Membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;
- vi. arrête son Règlement intérieur;
- vii. nomme les Commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.
- e) à la majorité des Etats-Membres présents et votants:
- i. approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;
- haushaltspläne für Pflichtprogramme (mit Ausnahme des MOP) sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Personalverzeichnis, die den Haushaltsplänen beigelegt sind, anzunehmen;
- ii) Kostenüberschreitungen von mehr als 10 v. H. zu genehmigen und dadurch den ursprünglichen Finanzierungsrahmen oder Höchstbetrag (mit Ausnahme des MOP) zu erhöhen;
- iii) jedes Jahr nach Kenntnisnahme des Berichts der Rechnungsprüfer die Rechnungen des abgelaufenen Rechnungsjahrs sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva der EUMETSAT zu genehmigen und dem Generaldirektor für die Durchführung des Haushalts Entlastung zu erteilen;
- iv) über alle sonstigen Maßnahmen im Zusammenhang mit Pflichtprogrammen zu beschließen, die eine finanzielle Auswirkung auf die Organisation haben;
- d) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten
- i) den Generaldirektor für einen bestimmten Zeitraum zu ernennen sowie sein Mandat zu beenden oder auszusetzen; im letzteren Fallernennt der Rat einen amtierenden Generaldirektor;
- ii) die betrieblichen Spezifikationen der Satelliten-Pflichtprogramme sowie die Produkte und Dienstleistungen festzulegen;
- iii) zu beschließen, daß ein geplantes freiwilliges Programm mit den Zielen der EUMETSAT übereinstimmt und daß das Programm dem allgemeinen Rahmen des Übereinkommens sowie den vom Rat festgelegten Anwendungsregeln entspricht;
- iv) den Abschluß von Übereinkünften mit Mitgliedstaaten, internationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen oder nationalen Organisationen von Mitgliedstaaten zu genehmigen;
- v) Empfehlungen an die Mitgliedstaaten über Änderungen dieses Übereinkommens anzunehmen;
- vi) sich eine Geschäftsordnung zu geben;
- vii) die Rechnungsprüfer zu bestellen und über die Dauer ihres Auftrags zu beschließen;
- e) mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten
- i) die Ernennung und Entlassung leitender Bediensteter zu genehmigen;

- ii. to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;
- iii. to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention.

3 For optional programmes the following specific rules apply:

- a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.
- b) All measures for the implementation of an optional Programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.

The coefficient of a Participating State is limited to 30%, even if the percentage of its financial contribution is higher.

- c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression "Member States present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings."

Article 6

Article 6 of the Convention is amended as follows:

- ii. décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;
- iii. décide de toute autre mesure ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3 Au titre des Programmes facultatifs, les règles spécifiques suivantes s'appliquent:

- a) La déclaration de Programme est adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants qui souhaitent participer au Programme;
- b) Les Etats participant à un Programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un Programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participants, présents et votants.

Le coefficient d'un Etat participant est limité à 30 %, même si le pourcentage de contribution financière dudit Etat est plus élevé.

- c) Les amendements à une Déclaration de Programme ou toute décision relative à la participation à un Programme facultatif d'un nouvel Etat-Membre requièrent l'unanimité de tous les Etats participants.

4 Chaque Etat-Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat-Membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier en cours. En pareil cas, ledit Etat-Membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats-Membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat-Membre n'ayant pas droit de vote. Les dispositions ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux Programmes facultatifs.

L'expression «Etats-Membres présents et votants» s'entend des Etats-Membres votant pour ou contre. Les Etats-Membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

5 La présence de représentants de la majorité de tous les Etats-Membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux Programmes facultatifs. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.»

Article 6

L'Article 6 de la Convention est amendé comme suit:

- ii) über die Einsetzung von nachgeordneten Gremien und Arbeitsgruppen zu beschließen und ihre Aufgaben festzulegen;
- iii) über alle sonstigen Maßnahmen zu beschließen, die in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich vorgesehen sind.

(3) In bezug auf freiwillige Programme gelten folgende besondere Regeln:

- a) Die Programmklärung wird mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden interessierten Mitgliedstaaten angenommen.
- b) Alle Maßnahmen zur Durchführung eines freiwilligen Programms werden mit den Stimmen eines Drittels der anwesenden und abstimmenden Teilnehmerstaaten, die mindestens zwei Drittel des Beitragsaufkommens vertreten, beschlossen.

Der Koeffizient eines Teilnehmerstaats beträgt höchstens 30 v. H., selbst wenn sein Beitragsanteil höher ist.

- c) Für eine Änderung der Programmklärung oder einen Beschluß über einen Beitritt ist Einstimmigkeit aller Teilnehmerstaaten erforderlich.

(4) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme. Ein Mitgliedstaat ist jedoch im Rat nicht stimmberechtigt, wenn die Summe seiner rückständigen Beiträge die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge übersteigt. In einem solchen Fall kann der betreffende Mitgliedstaat jedoch ermächtigt werden, an der Abstimmung teilzunehmen, wenn eine Zweidrittelmehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten der Ansicht ist, daß die Nichtzahlung der Beiträge auf Umstände zurückzuführen ist, auf die er keinen Einfluß hat. Bei der Bestimmung der Einstimmigkeit oder einer Mehrheit im Sinne dieses Übereinkommens wird ein Mitgliedstaat, der nicht stimmberechtigt ist, nicht berücksichtigt. Die obigen Regeln gelten sinngemäß für freiwillige Programme.

Der Ausdruck „anwesende und abstimmende Mitgliedstaaten" bezeichnet diejenigen Mitgliedstaaten, die mit „ja" oder „nein" stimmen. Mitgliedstaaten, die sich der Stimme enthalten, gelten als nicht an der Abstimmung teilnehmend.

(5) Der Rat ist handlungs- und beschlußfähig, wenn Vertreter der Mehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten anwesend sind. Diese Regel gilt sinngemäß für freiwillige Programme. Beschlüsse des Rates über eine dringliche Angelegenheit können in der zwischen den Tagungen des Rates liegenden Zeit durch briefliche Stimmabgabe herbeigeführt werden."

Artikel 6

Artikel 6 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- The word "Director" is replaced by "Director-General" in the title of the Article and in paragraphs 1, 2 and 3.
- In paragraph 2, a new sub-paragraph d) is inserted. Consequently, sub-paragraphs d) to i) become e) to j). Sub-paragraph g) is amended to read "budgets" instead of budget.

"Article 6 – Director-General

- 1 The Director-General . . .
- 2 The Director-General . . .

- d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;
 - h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT . . . implementation of the budgets . . .
- 3 The Director-General . . ."

Article 7

Article 7 of the Convention is amended as follows:

- In paragraph 1, the word "clause" is replaced by the word "Article".
- In paragraph 4, the reference to Article 5.2 (b) is replaced by a reference to Article 5.2 (e); in addition, in paragraphs 4 and 5, the word "Director" is replaced by "Director-General".

Article 8

A new Article 8 is inserted. Consequently, all the following Articles are shifted accordingly.

"Article 8 – Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2 EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national meteorological services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2 (b) for mandatory programmes and 5.3 (b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy."

Article 9

Article 8 of the Convention becomes Article 9 and it is amended as follows:

- In paragraph 2, the reference to Annex I to this Convention is deleted. Conse-

- l'expression «Directeur» est remplacée par «Directeur général» dans le titre de l'Article et aux paragraphes 1, 2 et 3.

- Au paragraphe 2, un nouvel alinéa d) est introduit. Les alinéas d) à i) sont renumérotés en conséquence de e) à j). L'alinéa g) est amendé et parle désormais de «budgets» et non plus de «budget».

«Article 6 – Directeur général

- 1 Le Directeur général . . .
- 2 Le Directeur général . . .

- d) d'exécuter les décisions adoptées par le Conseil en matière de financement d'EUMETSAT;
 - h) de préparer et d'exécuter les budgets d'EUMETSAT . . . à l'exécution des budgets . . .
- 3 Le Directeur général . . ."

Article 7

Le paragraphe 7 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, «alinéa» et «paragraphe» sont remplacés respectivement par «paragraphe» et «Article».
- Au paragraphe 4, la référence à l'Article 5.2 (b) est remplacée par une référence à l'Article 5.2 (e); d'autre part, l'expression «Directeur» est remplacée par «Directeur général» dans les paragraphes 4 et 5.

Article 8

Un nouvel Article 8 est introduit. Par conséquent, tous les Articles suivants sont renumérotés en conséquence.

«Article 8 – Propriété et Distribution des données satellitaires

1 EUMETSAT a la propriété mondiale exclusive de toutes les données générées par les satellites ou instruments d'EUMETSAT.

2 EUMETSAT met des séries de données prédéfinies par le Conseil à la disposition des services météorologiques nationaux des Etats-Membres de l'Organisation météorologique mondiale.

3 La politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires est arrêtée conformément aux dispositions fixées aux Articles 5.2 (b) pour les Programmes obligatoires et 5.3 (b) pour les Programmes facultatifs. EUMETSAT, par le biais du Secrétariat, et les Services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en œuvre de ladite politique.»

Article 9

L'Article 8 de la Convention devient l'Article 9 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 2 la référence à l'Annexe I de la présente Convention est

- Im Titel des Artikels sowie in den Absätzen 1, 2 und 3 wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.

- In Absatz 2 wird ein neuer Buchstabe d eingefügt. Folglich werden die Buchstaben d bis i zu e bis j. Unter Buchstabe g ist „den Haushalt“ bzw. „des Haushalts“ durch „die Haushalte“ bzw. „der Haushalte“ zu ersetzen.

„Artikel 6 – Generaldirektor

- (1) Der Generaldirektor . . .
- (2) Der Generaldirektor . . .

- d) die Beschlüsse des Rates über die Finanzierung der EUMETSAT durchzuführen;
 - h) die Haushalte der EUMETSAT . . . vorzubereiten und abzuwickeln . . . die Abwicklung der Haushalte . . .
- (3) Der Generaldirektor . . .“

Artikel 7

Artikel 7 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird das Wort „clause“ durch das Wort „Article“ ersetzt (der deutsche Wortlaut bleibt unverändert).
- In Absatz 4 wird die Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b durch eine Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe e ersetzt; außerdem wird in den Absätzen 4 und 5 das Wort „Direktor“ bzw. „Direktors“ durch „Generaldirektor“ bzw. „Generaldirektors“ ersetzt.

Artikel 8

Es wird ein neuer Artikel 8 eingefügt. Die folgenden Artikel werden entsprechend umnummeriert.

„Artikel 8 – Eigentum und Verteilung von Satellitendaten

(1) Alle Daten, die durch Satelliten oder Instrumente der EUMETSAT erzeugt werden, sind weltweit ausschließliches Eigentum der EUMETSAT.

(2) Die EUMETSAT stellt den nationalen Wetterdiensten der Mitgliedstaaten der Weltorganisation für Meteorologie vom Rat bestimmte Datensätze zur Verfügung.

(3) Die Verteilungspolitik hinsichtlich der Satellitendaten wird für Pflichtprogramme nach den in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b und für freiwillige Programme nach den in Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b vorgesehenen Regeln beschlossen. Für die Durchführung dieser Politik sind die EUMETSAT, und zwar durch das Sekretariat, sowie die Mitgliedstaaten verantwortlich.“

Artikel 9

Artikel 8 des Übereinkommens wird Artikel 9 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 2 wird die Bezugnahme auf Anlage I dieses Übereinkommens ge-

quently, paragraph 2 ends after "... the services provided".

supprimée. En conséquence le paragraphe 2 se termine après «des services qui doivent être fournis.»

strichen. Folglich heißt es am Ende des Absatzes 2: „... bei den zur Verfügung zu stellenden Diensten.“

Article 10

Article 9 of the Convention becomes Article 10 and it is amended as follows:

- Paragraphs 1, 3 and 4 are deleted;
- Paragraph 2 becomes paragraph 1;
- New paragraphs 2 to 7 are inserted;
- Paragraphs 5 and 6 become paragraphs 8 and 9.

"2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available.

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110 % if a decision is taken according to Art. 5.2 (c) (ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions, and the methods of updating the statistics for GNP, shall be determined in the Financial Rules."

Article 11

Article 10 of the Convention becomes Article 11 and it is amended as follows:

- The title is replaced by "Budgets".

Article 10

L'Article 9 de la Convention devient l'Article 10 et est amendé comme suit:

- les paragraphes 1, 3 et 4 sont supprimés;
- le paragraphe 2 devient le paragraphe 1;
- de nouveaux paragraphes 2 à 7 sont introduits;
- les paragraphes 5 et 6 deviennent les paragraphes 8 et 9.

"2 Au titre du Budget Général et des Programmes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), chaque Etat-Membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base de la moyenne du Produit national brut (PNB) de chaque Etat-Membre des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Les statistiques sont actualisées tous les trois ans.

Au titre du Programme METEOSAT opérationnel, chaque Etat-Membre verse une contribution annuelle sur la base du barème de contributions contenu dans l'Annexe II.

3 Les Etats-Membres sont tenus de verser au titre des Programmes obligatoires (à l'exception de MOP) des contributions représentant 110 % au maximum lorsque le Conseil prend une décision dans ce sens conformément à l'Article 5.2 c) ii.

4 Au titre des Programmes facultatifs, chaque Etat-Membre participant verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base du barème de contributions fixé pour chacun des Programmes.

5 Lorsqu'un Programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet conformément à l'Article 3.2, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contributions dans lequel le déficit est redistribué au prorata, à moins que les participants ne conviennent différemment à l'unanimité.

6 Toutes les contributions sont versées en Unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes. Les contributions au Programme METEOSAT opérationnel peuvent également être versées en devises convertibles.

7 Les modalités de versement des contributions et la méthode d'actualisation des statistiques servant de base au calcul du PNB sont fixées par le Règlement financier."

Article 11

L'Article 10 de la Convention devient l'Article 11 et est amendé comme suit:

- le titre est remplacé par «Budgets»

Artikel 10

Artikel 9 des Übereinkommens wird Artikel 10 und wird wie folgt geändert:

- Die Absätze 1, 3 und 4 werden gestrichen;
- Absatz 2 wird Absatz 1;
- es werden neue Absätze 2 bis 7 eingefügt;
- die Absätze 5 und 6 werden Absätze 8 und 9.

"(2) Jeder Mitgliedstaat zahlt der EUMETSAT für den Allgemeinen Haushalt und für die Pflichtprogramme (mit Ausnahme des MOP) einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage des durchschnittlichen Brutto-sozialprodukts (BSP) jedes Mitgliedstaats für den letzten Dreijahreszeitraum, für den Statistiken vorliegen.

Die Statistiken werden alle drei Jahre aktualisiert.

Für das MOP zahlt jeder Mitgliedstaat der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage des Schlüssels in Anlage II.

(3) Die Mitgliedstaaten sind verpflichtet, ihre Beiträge zu Pflichtprogrammen (mit Ausnahme des MOP) bis zu einem Höchst-satz von 110 v. H. zu leisten, wenn ein Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c Ziffer ii gefaßt wird.

(4) Für freiwillige Programme zahlt jeder teilnehmende Mitgliedstaat der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage eines für das betreffende Programm festgelegten Schlüssels.

(5) Falls nicht alle Beiträge für ein freiwilliges Programm innerhalb eines Jahres nach seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 3 Absatz 2 geleistet wurden, sind die bisherigen Teilnehmer verpflichtet, einem neuen Beitragsschlüssel zuzustimmen, durch den das Defizit anteilmäßig umgelegt wird, sofern sie nicht einstimmig eine andere Lösung vereinbaren.

(6) Alle Beiträge werden in den von den Europäischen Gemeinschaften definierten Europäischen Währungseinheiten (ECU) gezahlt. Die Beiträge zum MOP können auch in einer konvertibaren Währung gezahlt werden.

(7) Die Art der Beitragszahlung und die Art der Aktualisierung der Statistiken für das BSP werden in der Finanzordnung festgelegt."

Artikel 11

Artikel 10 des Übereinkommens wird Artikel 11 und wird wie folgt geändert:

- Der Titel wird durch „Haushaltspläne“ ersetzt.

- Paragraph 1 is replaced by the following: "Budgets shall be established in terms of ECU".
- In paragraph 3, the words "annual budget" are replaced by "budgets".
- Paragraph 4 is replaced by the following:

"4 The Council shall, in conformity with Article 5.2(b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3(b)."
- In paragraph 5, the reference to the Council is deleted and the word "budget" is replaced by "budgets". The beginning of the paragraph therefore reads: "the adoption of the budgets shall constitute . . .". In sub-paragraph a) "budget" is also replaced by "budgets"; in sub-paragraph b) "Director" is replaced by "Director-General".
- In paragraph 6, the reference to the Council is deleted, and "Director" is replaced by "Director-General". The beginning of paragraph 6 is therefore: "If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may . . . make payments in each chapter of the corresponding budget . . .".
- Paragraph 7 is replaced by the following:

"7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article."
- Le paragraphe 1 est remplacé par «les budgets sont établis en ECU.»
- Au paragraphe 3, l'expression «budget annuel» est remplacée par «budgets».
- Le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit:

«4 Le Conseil adopte, conformément aux Articles 5.2 (b) et 5.2 (c), les budgets du Programme METEOSAT opérationnel, le Budget Général et les budgets des Programmes obligatoires de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs. Les Etats participant aux Programmes facultatifs adoptent les budgets de ces Programmes conformément à l'Article 5.3 (b).»
- Au paragraphe 5, la référence au Conseil est supprimée et l'expression «budget» est remplacée par «budgets». Le début du paragraphe devient donc le suivant: «L'adoption des budgets comporte . . .». A l'alinéa a), «budget» est également remplacé par «budgets» et à l'alinéa b) «Directeur» par «Directeur général».
- Au paragraphe 6, la référence au Conseil est supprimée et «Directeur» est remplacé par «Directeur général». Le début du paragraphe devient donc le suivant: «Si un budget n'a pas été arrêté au début d'un exercice financier, le Directeur général peut . . . des crédits ouverts au budget correspondant . . .».
- le paragraphe 7 est remplacé comme suit:

«7 Les Etats-Membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément aux barèmes de contributions convenus pour chacun des Programmes, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6 du présent Article.»
- Absatz 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt: „Die Haushaltspläne werden in ECU aufgestellt.“
- In Absatz 3 werden die Worte „Der Jahreshaushaltsplan . . . wird“ bzw. „im Haushaltsplan“ durch „Die Haushaltspläne . . . werden“ bzw. „in den Haushaltsplänen“ ersetzt.
- Absatz 4 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(4) Der Rat nimmt nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstaben b und c den Haushaltsplan für das MOP, den Allgemeinen Haushalt sowie die Haushaltspläne für Pflichtprogramme für jedes Rechnungsjahr sowie gegebenenfalls die Ergänzungs- und Berichtigungshaushalte an. Die Mitgliedstaaten, die an freiwilligen Programmen teilnehmen, nehmen die Haushaltspläne für diese Programme nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b an.“
- In Absatz 5 entfällt die Bezugnahme auf den Rat, und die Worte „des Haushaltsplans“ werden durch „der Haushaltspläne“ ersetzt. Daher lautet der Anfang dieses Absatzes: „Die Annahme der Haushaltspläne beinhaltet . . .“. Unter Buchstabe a werden die Worte „im Haushaltsplan“ ebenfalls durch „in den Haushaltsplänen“ ersetzt; unter Buchstabe b wird das Wort „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- In Absatz 6 entfällt die Bezugnahme auf den Rat, und „Direktor“ wird durch „Generaldirektor“ ersetzt. Absatz 6 beginnt daher wie folgt: „Ist zu Beginn eines Rechnungsjahrs ein Haushaltsplan noch nicht angenommen worden, so kann der Generaldirektor . . . für jeden Titel des betreffenden Haushalts . . . Ausgaben tätigen . . .“.
- Absatz 7 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(7) Die Mitgliedstaaten zahlen jeden Monat entsprechend dem Beitragsschlüssel vorläufig die zur Anwendung des Absatzes 6 erforderlichen Beiträge.“

Article 12

Article 11 of the Convention becomes Article 12 and is amended as follows:

- In paragraph 1, "budget" is replaced by "budgets";
- In paragraph 2, "Director" is replaced by "Director-General".

Article 13

Article 12 of the Convention becomes Article 13.

Article 14

Article 13 of the Convention becomes Article 14 and reads as follows:

"Article 14 – Non-Fulfillment of Obligations

Article 12

L'Article 11 de la Convention devient l'Article 12 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, «budget» est remplacé par «budgets»;
- Au paragraphe 2, «Directeur» est remplacé par «Directeur général».

Article 13

L'Article 12 de la Convention devient l'Article 13.

Article 14

L'Article 13 de la Convention devient l'Article 14 et se lit comme suit:

«Article 14 – Inexécution des obligations

Artikel 12

Artikel 11 des Übereinkommens wird Artikel 12 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird „im Haushalt“ durch „in den Haushalten“ ersetzt.
- In Absatz 2 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.

Artikel 13

Artikel 12 des Übereinkommens wird Artikel 13.

Artikel 14

Artikel 13 des Übereinkommens wird Artikel 14 und lautet wie folgt:

„Artikel 14 – Nichterfüllung von Verpflichtungen

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2(b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes."

Article 15

Article 14 of the Convention becomes Article 15.

Article 16

Article 15 of the Convention becomes Article 16 and it is amended as follows:

- In paragraph 3, "Director" is replaced by "Director-General".
- New paragraphs 5 and 6 are inserted:

"5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Article 5.3(c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2(a)i. as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3(c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention, the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme."

Article 17

Article 16 of the Convention becomes Article 17 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, the reference to Article 15.2 is changed to a reference to Article 16.2.
- Paragraph 5 is deleted.

1 Tout Etat-Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi, conformément à l'Article 5.2 (b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à une date déterminée par le Conseil.

2 Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont ajustés conformément à l'Article 10.2. Au titre des Programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'exclusion dudit Etat d'un Programme facultatif, conformément aux dispositions arrêtées dans la Déclaration de Programme."

Article 15

L'Article 14 de la Convention devient l'Article 15.

Article 16

L'Article 15 de la Convention devient l'Article 16 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 3, «Directeur» est remplacé par «Directeur général»;
- Deux nouveaux paragraphes 5 et 6 sont introduits:

"5 L'adhésion à la Convention d'EUMETSAT implique une participation minimum au Budget Général et à tous les Programmes obligatoires. La participation à un Programme facultatif est soumise à une décision des Etats participants au Programme concerné conformément à l'Article 5.3 (c). Tout Etat qui devient partie à la Convention effectue un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour les Programmes obligatoires et facultatifs auxquels ledit Etat participe. Le montant de ce versement est fixé conformément à l'Article 5.2 (a) i. pour les Programmes obligatoires et à l'Article 5.3 (c) pour les Programmes facultatifs.

6 Lorsqu'un Etat-Membre adhère à la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont ajustés par le Conseil. Au titre des Programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'adhésion dudit Etat à un Programme facultatif."

Article 17

L'Article 16 de la Convention devient l'Article 17 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 15.2 mais 16.2.
- Le paragraphe 5 est supprimé.

(1) Ein Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, verliert seine Mitgliedschaft in der EUMETSAT, wenn der Rat dies nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b beschließt, wobei der betreffende Staat an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt. Der Beschluß wird zu einem vom Rat beschlossenen Zeitpunkt wirksam.

(2) Wird ein Mitgliedstaat von dem Übereinkommen ausgeschlossen, so werden die Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt und für die Pflichtprogramme nach Artikel 10 Absatz 2 angepaßt. Die Teilnehmerstaaten beschließen über die Anpassung von Beitragsschlüsseln nach einem Ausschluß von freiwilligen Programmen entsprechend den in der Programmklärung festgelegten Regeln."

Artikel 15

Artikel 14 des Übereinkommens wird Artikel 15.

Artikel 16

Artikel 15 des Übereinkommens wird Artikel 16 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 3 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt.
- Es werden neue Absätze 5 und 6 eingefügt.

„(5) Der Beitritt zum EUMETSAT-Übereinkommen hat zur Mindestvoraussetzung die Teilnahme am Allgemeinen Haushalt und an allen Pflichtprogrammen. Die Teilnahme an freiwilligen Programmen bedarf eines Beschlusses der Teilnehmerstaaten nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe c. Jeder Staat, der Vertragspartei des Übereinkommens wird, leistet eine Sonderzahlung auf die bereits getätigten Investitionen, wobei den Pflichtprogrammen und den freiwilligen Programmen, an denen der Staat teilnehmen will, Rechnung getragen wird. Der zu zahlende Betrag wird für Pflichtprogramme nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer i und für freiwillige Programme nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe c festgelegt.

(6) Tritt ein Staat dem Übereinkommen bei, so werden die Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt und die Pflichtprogramme vom Rat angepaßt. Die Teilnehmerstaaten beschließen über die Anpassung der Beitragsschlüssel nach dem Beitritt zu einem freiwilligen Programm."

Artikel 17

Artikel 16 des Übereinkommens wird Artikel 17 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird die Bezugnahme auf Artikel 15 Absatz 2 durch eine Bezugnahme auf Artikel 16 Absatz 2 ersetzt.
- Absatz 5 wird gestrichen.

Article 18

Article 17 of the Convention becomes Article 18 and it is amended as follows:

- In paragraph 1, "Director" is replaced by "Director-General"; the reference to Article 5.2(c) is replaced by a reference to Article 5.2(d) v;
- In paragraph 3, the beginning is deleted. The paragraph begins with: "The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a) . . .".

Article 19

Article 18 of the Convention becomes Article 19 and reads as follows:

"Article 19 – Denunciation

1 After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a Party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention."

Article 20

Article 19 of the Convention becomes Article 20 and it is amended as follows:

- Paragraph 2 is replaced by the following:

"2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory programmes is increased by more than one fifth.

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2(a), a Member State having denounced the Convention or having been excluded not taking part in the vote on this issue."

Article 18

L'Article 17 de la Convention devient l'Article 18 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1, «Directeur» est remplacé par «Directeur général». D'autre part, l'Article auquel il est fait référence n'est plus l'Article 5.2.c) mais 5.2.d) v.
- Le début du paragraphe 3 est supprimé. Ce paragraphe commence donc par «Le Conseil peut, par décision prise conformément à l'Article 5.2.a), . . . ».

Article 19

L'Article 18 de la Convention devient l'Article 19 et se lit comme suit:

«Article 19 – Dénonciation

1 A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat-Membre par une notification au dépositaire de la Convention de son intention de ne plus participer au Budget Général, ni aux Programmes obligatoires et facultatifs. Pour le Budget Général, la dénonciation prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les Programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des Programmes auxquels l'Etat concerné participe.

2 L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation au titre des différents Programmes auxquels il a participé.

3 Si un Etat-Membre cesse d'être partie à la Convention, il est procédé, conformément à l'Article 10.2, à un ajustement du barème de contributions au Budget Général pour la période quinquennale suivant celle au cours de laquelle ledit Etat a dénoncé la Convention."

Article 20

L'Article 19 de la Convention devient l'Article 20 et est amendé comme suit:

- le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

«2 Sauf décision contraire du Conseil, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats-Membres conformément à l'Article 19.1, ou à la suite de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément à l'Article 14.1, les contributions de chacun des autres Etats-Membres au Budget Général et aux Programmes obligatoires sont accrues de plus d'un cinquième.

La décision de dissoudre EUMETSAT est prise par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2 (a), un Etat-Membre ayant dénoncé la Convention ou en ayant été exclu ne prenant pas part au vote dans ce cas."

Artikel 18

Artikel 17 des Übereinkommens wird Artikel 18 und wird wie folgt geändert:

- In Absatz 1 wird „Direktor“ durch „Generaldirektor“ ersetzt; die Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c wird durch eine Bezugnahme auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe d Ziffer v ersetzt.
- In Absatz 3 wird der erste Halbsatz gestrichen. Der Anfang dieses Absatzes lautet: „Der Rat kann durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a . . .“.

Artikel 19

Artikel 18 des Übereinkommens wird Artikel 19 und lautet wie folgt:

„Artikel 19 – Kündigung

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat es durch eine Notifikation an den Verwahrer des Übereinkommens kündigen und dadurch seine Teilnahme am Allgemeinen Haushalt sowie an den Pflichtprogrammen und den freiwilligen Programmen beenden. Für den Allgemeinen Haushalt wird die Kündigung zum Ende des Fünfjahreszeitraums, für den die finanzielle Obergrenze beschlossen worden war, und für die Pflichtprogramme und die freiwilligen Programme mit deren Beendigung wirksam.

(2) Der betreffende Staat behält die Rechte, die er bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung im Hinblick auf die verschiedenen Programme, an denen er teilgenommen hat, erworben hat.

(3) Hört ein Mitgliedstaat auf, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, so wird der Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt nach Artikel 10 Absatz 2 für den Fünfjahreszeitraum, der auf den Zeitraum folgt, in dem der betreffende Staat das Übereinkommen gekündigt hat, angepaßt."

Artikel 20

Artikel 19 des Übereinkommens wird Artikel 20 und wird wie folgt geändert:

- Absatz 2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(2) Sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt, wird die EUMETSAT aufgelöst, wenn infolge der Kündigung dieses Übereinkommens durch einen oder mehrere Mitgliedstaaten nach Artikel 19 Absatz 1 oder infolge eines Ausschlusses nach Artikel 14 Absatz 1 der Beitragssatz jedes anderen Mitgliedstaats für den Allgemeinen Haushalt oder die Pflichtprogramme um mehr als ein Fünftel steigt.

Der Beschluß über die Auflösung wird vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a gefaßt, wobei ein Mitgliedstaat, der das Übereinkommen gekündigt hat oder ausgeschlossen wurde, an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt."

Article 21

Article 20 of the Convention becomes Article 21 and it is amended as follows:

- In paragraph (c), the reference to Article 16 is replaced by a reference to Article 17.

Article 22

Article 21 of the Convention becomes Article 22 and it is replaced by the following:

Article 22 – Registration

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations."

Article 23

1 The Convention and the present Protocol constitute one single unique instrument called "Convention for the Establishment of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT)".

2 The Annexes I and II to the Convention, including the System Description and the financial provisions relevant to the METEOSAT Operational Programme (MOP), shall remain valid until the expiration of the programme at the end of 1995.

Upon the expiration of MOP, the Annexes will be considered as abrogated without requirement of further decision by the Member States of EUMETSAT.

In future no further Annexes to the Convention will be established.

3 The amendment shall enter into force in accordance with Article 17.2 of the EUMETSAT Convention. Until completion of the procedure it is recommended to agree to the provisional application of the amendments.

Article 21

L'Article 20 de la Convention devient l'Article 21 et est amendé comme suit:

- A l'alinéa c), la référence à l'Article 16 est remplacée par une référence à l'Article 17.

Article 22

L'Article 21 de la Convention devient l'Article 22 et est remplacé par le texte suivant:

Article 22 – Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à la présente Convention, le dépositaire les fait enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.»

Article 23

1 La Convention et le présent Protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé «Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'Exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)».

2 Les Annexes I et II de la Convention, y compris la description du système et les dispositions financières relatives au Programme METEOSAT opérationnel (MOP) restent en vigueur jusqu'à l'expiration du Programme fin 1995.

A expiration du Programme MOP, les Annexes seront considérées comme abrogées sans devoir recourir à une décision des Etats-Membres d'EUMETSAT.

A l'avenir, il ne sera établi aucune nouvelle Annexe à la Convention.

3 L'amendement entrera en vigueur conformément à l'Article 17.2 de la Convention EUMETSAT.

Artikel 21

Artikel 20 des Übereinkommens wird Artikel 21 und wird wie folgt geändert:

- Unter Buchstabe c wird die Bezugnahme auf Artikel 16 durch eine Bezugnahme auf Artikel 17 ersetzt.

Artikel 22

Artikel 21 des Übereinkommens wird Artikel 22 und wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Artikel 22 – Registrierung

Der Verwahrer läßt dieses Übereinkommen sowie alle Änderungen, sobald sie in Kraft getreten sind, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren."

Artikel 23

(1) Das Übereinkommen und dieses Protokoll bilden eine einzige Übereinkunft mit der Bezeichnung „Übereinkommen zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten (EUMETSAT)".

(2) Die Anlagen I und II des Übereinkommens, einschließlich der Beschreibung des Systems und der Finanzvorschriften für das operationelle METEOSAT-Programm (MOP), bleiben bis zum Ablauf des Programms Ende 1995 gültig.

Mit Ablauf des MOP gelten die Anlagen als außer Kraft getreten, ohne daß es eines weiteren Beschlusses der Mitgliedstaaten der EUMETSAT bedarf.

Künftig werden keine weiteren Anlagen des Übereinkommens ausgearbeitet.

(3) Die Änderung tritt nach Artikel 17 Absatz 2 des EUMETSAT-Übereinkommens in Kraft. Bis zum Abschluß des Verfahrens wird empfohlen, der vorläufigen Anwendung der Änderungen zuzustimmen.

Gesetz
zu dem Vertrag vom 16. Dezember 1992
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Russischen Föderation
über die Zusammenarbeit und
die gegenseitige Unterstützung der Zollverwaltungen

Vom 15. Juli 1994

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Moskau am 16. Dezember 1992 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation über die Zusammenarbeit und die gegenseitige Unterstützung der Zollverwaltungen wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel 19 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.
Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 15. Juli 1994

Der Bundespräsident
Roman Herzog

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister der Finanzen
Theo Waigel

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Russischen Föderation
über die Zusammenarbeit und
die gegenseitige Unterstützung der Zollverwaltungen

Договор
между Федеративной Республикой Германией
и Российской Федерацией
о Сотрудничестве и взаимопомощи Таможенных Служб

Die Bundesrepublik Deutschland
 und
 die Russische Föderation –

Федеративная Республика Германия
 и
 Российская Федерация

im Geiste des Vertrags vom 9. November 1990 über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

in der Absicht, die nachbarlichen Beziehungen auch durch die Zusammenarbeit in Zollangelegenheiten zu vertiefen,

in dem Bestreben, durch die Zusammenarbeit der Zollverwaltungen den Warenverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern und zu beschleunigen,

in der Erwägung, daß Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften die wirtschaftlichen, steuerlichen und andere wichtige Interessen ihrer Staaten beeinträchtigen,

unter Berücksichtigung des Übereinkommens vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen,

in der Überzeugung, daß die Beachtung der Zollvorschriften und die Bekämpfung von Zollzuwiderhandlungen durch die Zusammenarbeit der Zollverwaltungen erfolgreicher gestaltet werden können –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Vertrags sind:

1. „Zollvorschriften“ alle Rechtsvorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren, Hand- und Reisegepäck sowie internationale Postsendungen, die sich auf Zölle und alle sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben oder -vergünstigungen oder auf Verbote, Beschränkungen, Genehmigungen und Kontrollen des Warenverkehrs über die Grenzen beziehen;
2. „Zollverwaltungen“ in der Bundesrepublik Deutschland die Bundeszollverwaltung und in der Russischen Föderation das Staatliche Zollkomitee der Russischen Föderation;
3. „Zollzuwiderhandlungen“ sowohl vollendete als auch versuchte Verstöße gegen die Zollvorschriften;
4. „Suchtstoffe“ Stoffe, die unter das Einheitsübereinkommen von 1961 vom 30. März 1961 über Suchtstoffe in seiner jeweils geltenden Fassung fallen;

в духе Договора о добрососедстве, партнерстве и сотрудничестве между Федеративной Республикой Германией и Союзом Советских Социалистических Республик от 9 ноября 1990 года,

желая углублять добрососедские отношения, также и посредством сотрудничества в области таможенного дела,

стремясь путем сотрудничества таможенных служб способствовать облегчению и ускорению перемещения товаров между обоими государствами,

имея в виду, что нарушения таможенных законов и правил наносят ущерб экономическим, налоговым и другим важным интересам их государств,

принимая во внимание Конвенцию от 20 декабря 1988 года о незаконном обороте наркотических средств и психотропных веществ,

убежденные в том, что соблюдение таможенных законов и правил и борьба с таможенными нарушениями могут более успешно осуществляться при сотрудничестве таможенных служб,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

В целях настоящего Договора:

1. „Таможенные законы и правила“ – все законы и правила о ввозе, вывозе и транзите товаров, ручной клади и багажа, международных почтовых отправлениях, касающиеся взимания таможенных пошлин и иных ввозных и вывозных платежей или льгот, запретов, ограничений и разрешений, контроля передвижения товаров через границу;
2. „Таможенные службы“ – в Федеративной Республике Германии – Федеральное таможенное управление и в Российской Федерации – Государственный таможенный комитет Российской Федерации.
3. „Таможенные нарушения“ –любые нарушения или попытки нарушений таможенных законов и правил.
4. „Наркотические средства“ – вещества, включенные в список Единой Конвенции ООН от 30 марта 1961 года о наркотических веществах (с последующими изменениями и дополнениями);

5. „Psychotrope Stoffe“, die unter das Übereinkommen vom 21. Februar 1971 über psychotrope Stoffe in seiner jeweils geltenden Fassung fallen.

Artikel 2

Anwendungsbereich

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien leisten sich gegenseitig im Rahmen ihrer Zuständigkeiten nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Unterstützung nach diesem Vertrag, um

- a) den Warenverkehr zwischen beiden Staaten durch die Zusammenarbeit zu erleichtern und zu beschleunigen;
- b) eine genaue Erhebung der Zölle und der sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben sowie eine zutreffende Anwendung von Ein- und Ausfuhrvergünstigungen sicherzustellen;
- c) Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften zu verhindern, zu ermitteln und zu verfolgen.

(2) Dieser Vertrag läßt die Zusammenarbeit aufgrund anderer Übereinkünfte und Vorschriften unberührt, insbesondere auch über die justizielle Rechtshilfe in Strafsachen.

Artikel 3

Erleichterungen der Zollformalitäten

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien arbeiten gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags und im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften zusammen. Sie treffen im gegenseitigen Einvernehmen die erforderlichen Maßnahmen, um Zollformalitäten zu vereinfachen und dadurch den Warenverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern und zu beschleunigen.

(2) Die Zuständigkeiten der Europäischen Gemeinschaften bleiben unberührt.

Artikel 4

Formen der Zusammenarbeit und der gegenseitigen Unterstützung

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erteilen einander unaufgefordert oder auf Ersuchen alle erforderlichen Auskünfte gemäß den Artikeln 5, 6, 7, 8 und 9 dieses Vertrags.

(2) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien

- a) tauschen Erfahrungen hinsichtlich ihrer Tätigkeiten sowie Erkenntnisse über neue Mittel und Methoden der Begehung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften aus;
- b) unterrichten sich gegenseitig über wesentliche Änderungen ihrer Zollvorschriften sowie die von ihnen angewandten technischen Hilfsmittel und Methoden und erörtern andere Fragen von beiderseitigem Interesse.

Artikel 5

Bekämpfung des unerlaubten Verkehrs mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien teilen einander zur Intensivierung der Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Schmuggels und illegalen Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen ohne Ersuchen so schnell wie möglich alle erforderlichen Auskünfte mit über

- a) Personen, von denen bekannt ist oder die im Verdacht stehen, daß sie sich mit dem Schmuggel oder illegalen Handel von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen befassen;

5. „Психотропные вещества“ – вещества, включенные в списки Конвенции ООН от 21 февраля 1971 года о психотропных веществах (с последующими изменениями и дополнениями).

Статья 2

Сфера применения

1. Таможенные службы Договаривающихся Сторон оказывают друг другу содействие на основании настоящего Договора в рамках их компетенции и при соблюдении внутреннего законодательства, в целях:

- a) облегчения и ускорения посредством сотрудничества перемещения товаров между двумя государствами;
- б) обеспечения точного взимания таможенных пошлин и иных ввозных и вывозных платежей, а также правильного применения импортных и экспортных льгот;
- в) пресечения, дознания и расследования нарушений таможенных законов и правил.

2. Настоящий Договор не затрагивает сотрудничества, основанного на иных договорных обязательствах и предписаниях, в частности, касающихся также оказания правовой помощи по уголовным делам.

Статья 3

Упрощение таможенных формальностей

1. Таможенные службы Договаривающихся Сторон сотрудничают в соответствии с положениями настоящего Договора и в рамках действующего у них внутреннего законодательства. Они принимают по обоюдному согласию необходимые меры по упрощению таможенных формальностей в целях облегчения и ускорения перемещения товаров между обоими государствами.

2. Компетенция Европейских Сообществ не затрагивается.

Статья 4

Формы сотрудничества и взаимопомощи

1. Таможенные службы Договаривающихся Сторон передают друг другу по собственной инициативе или по запросу всю необходимую информацию согласно статьям 5, 6, 7, 8, 9 настоящего Договора.

2. Таможенные службы Договаривающихся Сторон:

- a) обмениваются опытом, касающимся их деятельности, и информацией о новых средствах и методах совершения нарушений таможенных законов и правил;
- б) сообщают друг другу о существенных изменениях их таможенных законов и правил, а также о применяемых ими технических средствах контроля и методах их использования, а также обсуждают другие вопросы, представляющие взаимный интерес.

Статья 5

Борьба с незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ

1. Таможенные службы Договаривающихся Сторон с целью активизации действий по пресечению, дознанию и расследованию контрабанды и незаконной торговли наркотическими средствами и психотропными веществами по собственной инициативе и в возможно короткий срок сообщают друг другу всю необходимую информацию о:

- a) лицах, о которых известно, что они занимаются контрабандой или незаконной торговлей наркотическими средствами и психотропными веществами или которые подозреваются в этом;

b) Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, Container und Packstücke, von denen bekannt ist oder die im Verdacht stehen, daß sie zum Schmuggel oder illegalen Handel von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen verwendet werden.

(2) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erteilen sich gegenseitig auch unaufgefordert Auskünfte über die beim Schmuggel und illegalen Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen angewandten Methoden und Verfahren sowie über Erfolge neuer Kontrollmethoden.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 erhaltenen Auskünfte, Mitteilungen und Schriftstücke dürfen an andere mit der Bekämpfung der Rauschgiftsucht und des illegalen Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen beauftragte Verwaltungen und Strafverfolgungsbehörden der Vertragsparteien weitergegeben werden, soweit dies zu deren Aufgabenerfüllung erforderlich ist.

(4) Auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts verwirklichen die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erforderlichenfalls die Methode der kontrollierten Lieferung von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, um die am Schmuggel oder illegalen Handel beteiligten Personen zu ermitteln. Entscheidungen über die Anwendung der Methode der kontrollierten Lieferung, die in jedem einzelnen Fall getroffen werden, können erforderlichenfalls auch finanzielle Absprachen enthalten, soweit dies nach innerstaatlichem Recht der Vertragsparteien zulässig und möglich ist.

(5) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien können den Anwendungsbereich dieses Vertrags auch auf Substanzen ausdehnen, die zur Herstellung von Suchtstoffen und psychotropen Stoffen verwendet werden.

Artikel 6

Bekämpfung des illegalen Verkehrs mit Waren von besonderer Bedeutung

Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erteilen einander unaufgefordert und schnellstmöglich alle erforderlichen Informationen über festgestellte Handlungen (geplant oder vollendet), die gegen die Zollvorschriften einer der Vertragsparteien verstoßen oder verstoßen können, auf den Gebieten

- a) des Verkehrs mit Waffen, Munition, Sprengstoffen und Sprengvorrichtungen;
- b) des Verkehrs mit Kunstgegenständen und Antiquitäten von für eine der Vertragsparteien besonders bedeutendem historischen, künstlerischen oder archäologischen Wert;
- c) der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Giftstoffen und umwelt- oder die Volksgesundheit belastenden Stoffen;
- d) des Verkehrs mit hoch zu verzollenden oder hochsteuerbaren Waren;
- e) des Verkehrs mit Waren von erheblicher Bedeutung, die außertariflichen Beschränkungen unterliegen, entsprechend den zwischen den Vertragsparteien abgestimmten Verzeichnissen.

Artikel 7

Ertelung von Auskünften und Bescheinigungen

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erteilen einander auf Ersuchen, insbesondere durch Übersenden von Berichten, Niederschriften oder beglaubigten Kopien von Schriftstücken oder sonstigen Unterlagen, alle erforderlichen Auskünfte über

b) наземных, водных и воздушных транспортных средствах, контейнерах и багажных или грузовых местах, о которых известно, что они используются для контрабанды наркотических средств и психотропных веществ или подозреваются в этом.

2. Таможенные службы Договаривающихся Сторон сообщают друг другу также по собственной инициативе информацию о применяемых способах и ухищрениях при контрабанде и незаконной торговле наркотическими средствами и психотропными веществами, а также об эффективности новых методов контроля.

3. Полученные в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи информация, сообщения и документы могут передаваться правоохранительным и другим государственным органам Договаривающихся Сторон, занимающимся борьбой с наркоманией и незаконной торговлей наркотическими средствами и психотропными веществами, насколько это необходимо для выполнения задач упомянутых органов.

4. На основе внутреннего законодательства таможенные службы Договаривающихся Сторон используют, при необходимости, метод контролируемой поставки наркотических средств и психотропных веществ с целью выявления лиц, причастных к их контрабанде или незаконной торговле. Решения об использовании метода контролируемой поставки, принимаемые в каждом отдельном случае, могут, при необходимости, учитывать финансовые договоренности в той мере, в какой это возможно и допустимо в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон.

5. Таможенные службы Договаривающихся Сторон могут расширить сферу применения этого Договора и на вещества, которые применяются для производства наркотических средств и психотропных веществ.

Статья 6

Борьба с незаконным оборотом товаров, имеющих особо важное значение

Таможенные службы Договаривающихся Сторон передают друг другу по собственной инициативе и незамедлительно всю необходимую информацию об установленных действиях (готовящихся или совершенных), которые нарушают или могут нарушить таможенные законы и правила одной из Договаривающихся Сторон в области:

- a) перемещения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и взрывных устройств;
- b) перемещения предметов старины и искусства, представляющих значительную историческую, художественную или археологическую ценность для одной из Договаривающихся Сторон;
- в) ввоза, вывоза и транзита ядовитых веществ, а также веществ, представляющих опасность для окружающей среды и здоровья людей;
- г) перемещения товаров, облагаемых высокими таможенными пошлинами или налогами;
- д) перемещения товаров, имеющих особо важное значение, которые подвергаются нетарифным ограничениям в соответствии с перечнями, согласованными таможенными службами Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Передача информации и свидетельств

1. Таможенные службы Договаривающихся Сторон передают друг другу по запросу – в том числе путем пересылки сообщений, протоколов или заверенных копий документов и иных официальных бумаг – всю необходимую информацию о:

- a) Umstände, die geeignet sind, die genaue Erhebung der Zölle und der sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben sowie eine zutreffende Anwendung von Ein- und Ausfuhrvergünstigungen sicherzustellen;
- b) festgestellte Handlungen (geplant oder vollendet), die gegen die Zollvorschriften der ersuchenden Vertragspartei verstoßen oder verstoßen können.

(2) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen jede erforderliche Bescheinigung, durch die bestätigt wird, daß Waren, die aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ausgeführt wurden, ordnungsgemäß in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt worden sind; in der Bescheinigung werden Art und Daten des Zollverfahrens angegeben, zu dem die Waren abgefertigt worden sind. Dies gilt auch für Fälle, in denen die Waren aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei wieder ausgeführt wurden.

(3) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erteilen auf Ersuchen auch Auskünfte, ob die den Zollbehörden vorgelegten Urkunden und Schriftstücke echt und inhaltlich zutreffend sind.

Artikel 8

Zustellung/Bekanntgabe von Schriftstücken

(1) Die Zollverwaltung einer Vertragspartei wird auf Ersuchen der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei unter Beachtung des jeweils geltenden Rechts dem Adressaten alle die Anwendung der Zollvorschriften betreffenden Bescheide und Entscheidungen der ersuchenden Zollverwaltung zustellen oder auf andere Art bekanntgeben.

(2) In einem Zustellungs- oder Bekanntgabeersuchen ist abweichend von Artikel 10 eine Sachverhaltsdarstellung entbehrlich.

(3) Die Zustellung oder Bekanntgabe eines Schriftstücks wird durch eine mit der Angabe des Zustellungs- oder Bekanntgabetermins versehene Empfangsbestätigung des Adressaten oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Zollverwaltung über die Form und die Zeit der Zustellung oder Bekanntgabe nachgewiesen.

Artikel 9

Ermittlungen

Auf Ersuchen der Zollverwaltung einer Vertragspartei führt die Zollverwaltung der anderen Vertragspartei nach Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben b und c Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen durch und teilt das Ergebnis der ersuchenden Zollverwaltung entsprechend Artikel 7 Absatz 1 mit.

Artikel 10

Form und Inhalt der Ersuchen

(1) Das Ersuchen ist schriftlich in der Amtssprache der ersuchenden Vertragspartei zu stellen, wobei eine Übersetzung in die Amtssprache der ersuchten Vertragspartei möglichst beizufügen ist. Die zur Durchführung des Ersuchens erforderlichen Schriftstücke sind in einer der folgenden Formen beizufügen: Urschrift, Ausfertigung der Urschrift, beglaubigte Ablichtung.

(2) Das Ersuchen oder die ihm nach Absatz 1 beizufügenden Schriftstücke sollen folgende Angaben enthalten:

- a) die Zollbehörde, auf deren Initiative das Ersuchen gestellt wird;
- b) die Darstellung des Sachverhalts sowie der rechtlichen und tatsächlichen Gründe des Ersuchens;

a) обстоятельства, которые могут позволить точно взимать таможенные пошлины и иные ввозные и вывозные платежи, а также определять правильность применения импортных и экспортных льгот;

б) установленных действиях (готовящихся или совершенных), которые противоречат или могут противоречить таможенному закону и правилам запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Таможенные службы Договаривающихся Сторон выдают друг другу по запросу любое свидетельство, подтверждающее, что товары, которые вывезены с территории одной Договаривающейся Стороны, ввезены законно на территорию другой Договаривающейся Стороны. В свидетельстве указывается вид и результаты таможенных процедур, в соответствии с которыми оформлялись товары. Это касается также тех случаев, когда товары реэкспортируются с территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Таможенные службы Договаривающихся Сторон представляют друг другу по запросу также информацию о том, что представленные таможенными органами свидетельства и иные документы подлинны и содержат все необходимые атрибуты.

Статья 8

Вручение документов или доведение их до сведения

1. Таможенная служба одной Договаривающейся Стороны по запросу таможенной службы другой Договаривающейся Стороны в соответствии с действующим законодательством вручает адресату все уведомления и решения запрашивающей таможенной службы, касающиеся применения таможенных законов и правил, или иным образом доводит их содержание до сведения адресата.

2. В запросах о вручении документов или доведении их до сведения в отличие от требований статьи 10 настоящего Договора существо дела может не описываться.

3. Вручение документов или доведение их до сведения должно иметь подтверждение адресата или свидетельство запрошенной таможенной службы о вручении или доведении до сведения с указанием формы и времени передачи.

Статья 9

Расследование

По запросу таможенной службы одной Договаривающейся Стороны таможенная служба другой Договаривающейся Стороны проводит проверку, дознание или иным образом устанавливает факты в соответствии с подпунктами „b“ и „в“ пункта 1 статьи 2 настоящего Договора и сообщает о результатах запрашивающей таможенной службе в соответствии с пунктом 1 статьи 7 настоящего Договора.

Статья 10

Форма и содержание запроса

1. Запрос делается в письменной форме на официальном языке запрашивающей Договаривающейся Стороны с приложением, по возможности, перевода на официальный язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны. Необходимые для выполнения запроса документы должны прилагаться в следующем виде: подлинник или один из экземпляров подлинника, или заверенная фотокопия.

2. Запрос или прилагаемые к нему на основании пункта 1 настоящей статьи документы должны содержать следующие данные:

- a) таможенный орган, по инициативе которого делается запрос;
- б) изложение существа дела, юридических и фактических причин запроса;

c) die erforderlichen Angaben über beteiligte natürliche und juristische Personen.

v) необходимые сведения о причастных физических и юридических лицах.

Artikel 11

Geschäftsweg und Zuständigkeit

(1) Die in diesem Vertrag vorgesehene Unterstützung findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen der Vertragsparteien statt.

(2) Ist die ersuchte Zollverwaltung für die erbetene Unterstützung nicht zuständig, so unterrichtet sie hiervon die ersuchende Zollverwaltung und leitet das Ersuchen mit deren Zustimmung an die zuständigen Behörden weiter.

Artikel 12

Erladigung des Ersuchens

(1) Bei der Durchführung der Unterstützungsmaßnahmen und bei der Erledigung der Ersuchen sind die Rechtsvorschriften der ersuchten Vertragspartei anzuwenden. Dabei gilt die Übermittlung der Kopien von Schriftstücken und sonstigen Unterlagen als eine Art der Auskunftserteilung. Bei Überprüfungen und Ermittlungen verfährt die ersuchte Zollverwaltung, jedoch ohne Zwangsmaßnahmen wie Beschlagnahmen und Durchsuchungen, so, als ob sie in Erfüllung eigener Aufgaben handeln würde.

(2) Soweit dem Ersuchen nicht entsprochen werden kann, ist die ersuchende Zollverwaltung hierüber unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sein könnten, zu benachrichtigen.

Artikel 13

Verwendung der erhaltenen Auskünfte

Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien dürfen die nach diesem Vertrag erhaltenen Auskünfte und Schriftstücke ausschließlich in internen Verfahren der Zollbehörden sowie in Gerichtsverfahren, einschließlich der Verfahren, die von der Staatsanwaltschaft oder unter ihrer Aufsicht geführt werden, als Beweismittel benutzen. Der Beweiswert dieser Auskünfte und Schriftstücke sowie ihre Verwendung vor Gericht richten sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, die eine Verwendung betreibt.

Artikel 14

Übermittlung personenbezogener Daten

Die Übermittlung von personenbezogenen Daten aufgrund dieses Vertrags erfolgt nach Maßgabe des nationalen Rechts jeder Vertragspartei und unterliegt den in der Anlage zu diesem Vertrag aufgeführten Regelungen.

Artikel 15

Ausnahmen von der Verpflichtung zur Unterstützung

(1) Ist die ersuchte Zollverwaltung der Ansicht, daß die Erledigung eines Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen ihres Staates zu beeinträchtigen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von der Einhaltung bestimmter Bedingungen abhängig machen.

(2) Wird ein Ersuchen um Unterstützung gestellt, welche die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Fall zu leisten nicht imstande wäre, so hat sie in dem Ersuchen darauf hinzuweisen. Der ersuchten Zollverwaltung steht es frei, einem derartigen Ersuchen zu entsprechen.

Статья 11

Порядок оказания помощи и компетенция

1. Предусмотренная настоящим Договором помощь оказывается непосредственно таможенными службами Договаривающихся Сторон.

2. Если запрошенная таможенная служба получает запрос, не входящий в ее компетенцию, то она ставит об этом в известность запрашивающую таможенную службу и передает с ее согласия запрос соответствующему компетентному органу.

Статья 12

Выполнение запроса

1. При проведении мероприятий по оказанию помощи и выполнению запроса применяются законы и правила запрашиваемой Договаривающейся Стороны. При этом передача копий документов и иных официальных бумаг является одним из видов передачи информации. При проверке и дознании запрошенная таможенная служба действует так же, как и при выполнении ее собственных задач, однако без применения принудительных мер, таких как конфискация и обыск.

2. Если запрос не может быть выполнен, то запрошенная таможенная служба сообщает об этом с указанием причин отказа и других ставших известными обстоятельствах, которые имеют значение для дела.

Статья 13

Использование полученной информации

Таможенные службы Договаривающихся Сторон могут использовать полученную в соответствии с настоящим Договором информацию и документацию в качестве доказательства только во внутренних процедурах таможенных органов, а также судопроизводстве, в том числе в производстве, которое ведется прокуратурой или под ее надзором. Доказательная сила указанной информации и документации, а также возможность их использования в суде определяются внутренним законодательством использующей их Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Передача сведений о физических лицах

Передача сведений о физических лицах на основании настоящего Договора производится в соответствии с внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и регулируется положениями, приведенными в приложении к настоящему Договору.

Статья 15

Исключения из обязательства о взаимопомощи

1. Если запрошенная таможенная служба считает, что выполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, публичному порядку (*ordre public*) или иным существенным интересам своего государства, то она может отказать в помощи полностью или частично или поставить выполнение запроса в зависимость от соблюдения определенных условий.

2. Если направляется запрос о помощи, которая не могла бы быть оказана запрашивающей Договаривающейся Стороной в случае аналогичного запроса к ней, то в запросе это необходимо указать. Решение о выполнении такого запроса принимается запрошенной таможенной службой.

Artikel 16**Kosten**

Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erstatten sich gegenseitig nur die Auslagen für Zeugen, Sachverständige sowie für freiberufliche Dolmetscher und Übersetzer.

Artikel 17**Durchführung des Vertrags**

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien erlassen nach entsprechender Abstimmung die zur Anwendung dieses Vertrags erforderlichen Durchführungsbestimmungen.

(2) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen durch die Zollverwaltungen der Vertragsparteien gelöst werden. Dies schließt den diplomatischen Weg nicht aus.

Artikel 18**Räumlicher Geltungsbereich**

Dieser Vertrag gilt im Zollgebiet der Bundesrepublik Deutschland und im Zollgebiet der Russischen Föderation.

Artikel 19**Ratifikation, Inkrafttreten, Kündigung**

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann den Vertrag kündigen, indem sie ihren Wunsch nach Beendigung seiner Geltung unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich notifiziert.

Geschehen zu Moskau am 16. Dezember 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Статья 16**Расходы**

Таможенные службы Договаривающихся Сторон возмещают друг другу только расходы на свидетелей, экспертов, а также внештатных устных и письменных переводчиков.

Статья 17**Выполнение Договора**

1. Таможенные службы Договаривающихся Сторон в согласованном порядке принимают необходимые для выполнения настоящего Договора распоряжения и инструкции.

2. Разногласия в толковании или применении настоящего Договора разрешаются таможенными службами Договаривающихся Сторон. Это не исключает использование дипломатических каналов.

Статья 18**Территориальное действие Договора**

Настоящий Договор действует на таможенной территории Федеративной Республики Германия и на таможенной территории Российской Федерации.

Статья 19**Ратификация, вступление в силу и денонсация**

1. Настоящий Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами состоится в возможно короткий срок в Бонне.

2. Настоящий Договор вступает в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами.

3. Договор заключается на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать его, направив за 12 месяцев письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве 16 декабря 1992 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Für die Bundesrepublik Deutschland
За Федеративную Республику Германию
Klaus Blech
Theo Waigel

Für die Russische Föderation
За Российскую Федерацию
A. W. Kosyrew

Anlage

Приложение

**Regelungen,
die für die Zollverwaltungen der Vertragsparteien
bei der Übermittlung von personenbezogenen Daten gelten**

1. Die Nutzung der Daten durch die empfangende Zollverwaltung ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Zollverwaltung vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Zollverwaltung auf deren Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an die zuständigen Zollbehörden und, soweit dies für die Zwecke der Strafverfolgung erforderlich ist, auch an die Staatsanwaltschaft und die Gerichte übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Verwaltungen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Zollverwaltung erfolgen.
4. Die übermittelnde Zollverwaltung ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf ihre Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen nationalen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Das Recht auf Auskunftserteilung richtet sich im übrigen nach dem nationalen Recht.
6. Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustausches nach diesem Vertrag durch eine rechtswidrige Handlung geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Zollverwaltung nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch die übermittelnde Zollverwaltung verursacht worden ist.
7. Die übermittelnde Zollverwaltung weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem innerstaatlichen Recht geltenden Löschungsfristen hin.
8. Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
9. Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, gegen Änderungen ohne Zustimmung der übermittelnden Zollverwaltung und gegen unbefugte Weitergabe zu schützen.

**Положения
о передаче сведений о физических лицах,
которыми руководствуются таможенные службы
Договаривающихся Сторон**

1. Таможенная служба может использовать полученные сведения о физических лицах только в указанных целях и на условиях, определенных передающей их таможенной службой.
2. По запросу получатель сообщает таможенной службе, передавшей сведения, об их использовании и достигнутых при этом результатах.
3. Сведения о физических лицах могут передаваться только компетентным таможенным органам и, если это необходимо для уголовного преследования, также прокуратуре и суду. Последующая передача другим органам разрешается только с предварительного согласия передавшей эти сведения таможенной службы.
4. Передающая таможенная служба обязана следить за правильностью передаваемых сведений, а также за необходимостью их передачи и соответствием указанной цели. При этом соблюдаются запреты, действующие в соответствии с внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, на передачу сведений о физических лицах. Если выясняется, что переданы неправильные или не подлежащие передаче сведения, то об этом незамедлительно сообщается получателю, который обязан произвести исправление или уничтожение сведений.
5. Соответствующему лицу по его просьбе выдается информация об имеющихся в отношении него сведениях, а также информация о целях их использования. Информация может не выдаваться, если окажется, что интересы государства в отказе выдачи информации преобладают над интересом соответствующего лица в получении информации. В остальном права соответствующего лица, связанные с такой информацией, определяются внутренним законодательством.
6. Если вследствие обмена сведениями в рамках настоящего Договора кому-либо будет нанесен противоправный ущерб, то получившая эти сведения таможенная служба несет ответственность по ее внутреннему законодательству. Она не может в качестве оправдания перед потерпевшим ссылаться на то, что ущерб причинен таможенной службой, передавшей информацию.
7. При передаче сведений передающая таможенная служба указывает на сроки их хранения, действующие в соответствии с ее внутренним законодательством, после истечения которых эти сведения подлежат уничтожению.
8. Таможенные службы Договаривающихся Сторон обязаны документально зафиксировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц.
9. Таможенные службы Договаривающихся Сторон обязаны защищать переданные сведения о физических лицах от неправомерного доступа, внесения в них изменений без согласия передающей таможенной службы, а также от неправомерной последующей передачи.

**Vereinbarte Protokollnotiz
zu dem Vertrag vom 16. Dezember 1992
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Russischen Föderation
über die Zusammenarbeit und
die gegenseitige Unterstützung der Zollverwaltungen**

**Согласованная Протокольная Запись
к Договору между Федеративной Республикой
Германией
и Российской Федерацией
о сотрудничестве и взаимопомощи таможенных
служб
от 16 декабря 1992 года**

Die Vertragsparteien gehen davon aus, daß Artikel 5 Absatz 4 Satz 2 und Artikel 8 nach Schaffung der innerstaatlichen Rechtsvoraussetzungen zu deren praktischen Realisierung angewandt werden, worüber sich die Vertragsparteien gegenseitig in Kenntnis setzen werden.

Договаривающиеся Стороны исходят из того, что часть 2 пункта 4 статьи 5 и статья 8 будут применяться после создания необходимых правовых предпосылок для их практической реализации, о чем Договаривающиеся Стороны проинформируют друг друга.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Rechte des Kindes**

Vom 23. Juni 1994

Das Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (BGBl. 1992 II S. 121) ist nach seinem Artikel 49 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Algerien	am	16. Mai 1993
Monaco	am	21. Juli 1993
Neuseeland	am	6. Mai 1993.

Algerien hat bei Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde die folgenden Auslegungserklärungen abgegeben:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Arabic)

(Übersetzung) (Original: Arabisch)

1. Article 14, paragraphs 1 and 2

1. Artikel 14 Absätze 1 und 2

The provisions of paragraphs 1 and 2 of article 14 shall be interpreted by the Algerian Government in compliance with the basic foundations of the Algerian legal system, in particular:

Artikel 14 Absätze 1 und 2 wird von der algerischen Regierung im Einklang mit den wesentlichen Grundlagen des algerischen Rechtssystems ausgelegt, insbesondere

- With the Constitution, which stipulates in its article 2 that Islam is the State religion and in its article 35 that there shall be no infringement of the inviolability of the freedom of conviction and the inviolability of the freedom of opinion;
- With Law No. 84-11 of 9 June 1984, comprising the Family Code, which stipulates that a child's education is to take place in accordance with the religion of its father.

- mit der Verfassung, die in ihrem Artikel 2 bestimmt, daß der Islam Staatsreligion ist, und in ihrem Artikel 35, daß die Glaubens- und die Meinungsfreiheit unantastbar sind;
- mit dem Gesetz Nr. 84-11 vom 9. Juni 1984, welches das Familienrecht enthält und bestimmt, daß die Erziehung des Kindes im Einklang mit der Religion des Vaters zu erfolgen hat.

2. Articles 13, 16 and 17

2. Artikel 13, 16 und 17

Articles 13, 16 and 17 shall be applied while taking account of the interest of the child and the need to safeguard its physical and mental integrity. In this framework, the Algerian Government shall interpret the provisions of these articles while taking account of:

Die Artikel 13, 16 und 17 werden unter Berücksichtigung des Wohles des Kindes sowie der Notwendigkeit angewendet, seine körperliche und geistige Unversehrtheit zu wahren. In diesem Sinne legt die algerische Regierung diese Artikel unter Beachtung folgender Bestimmungen aus:

- The provisions of the Penal Code, in particular those sections relating to breaches of public order, to public decency and to the incitement of minors to immorality and debauchery;

- der Bestimmungen des Strafgesetzes, insbesondere der Paragraphen, die sich auf Verstöße gegen die öffentliche Ordnung, die öffentliche Sittlichkeit und auf die Verführung Minderjähriger zu unsittlichem Verhalten und zu Unzucht beziehen;

- The provisions of Law No. 90-07 of 3 April 1990, comprising the Information Code, and particularly its article 24 stipulating that "the director of a publication destined for children must be assisted by an educational advisory body";
- der Bestimmungen des Gesetzes 90-07 vom 3. April 1990, das die informationsrechtlichen Vorschriften enthält, und zwar insbesondere des Artikels 24, der bestimmt, daß der Herausgeber einer für Kinder bestimmten Veröffentlichung einen pädagogischen Beirat hinzuziehen muß;
- Article 26 of the same Code, which provides that "national and foreign periodical and specialized publications, whatever their nature or purpose, must not contain any illustration, narrative, information or insertion contrary to Islamic morality, national values or human rights or advocate racism, fanaticism and treason. ... Further, such publications must contain no publicity or advertising that may promote violence and delinquency."
- des Artikels 26 desselben Gesetzes, der vorsieht, daß einheimische und ausländische Zeitschriften und Fachpublikationen, ungeachtet ihrer Art oder ihres Zweckes, keine Illustrationen, Wortbeiträge, Informationen oder Beilagen enthalten dürfen, die der islamischen Moral, den staatlichen Werten oder den Menschenrechten entgegenstehen oder für Rassismus, Fanatismus und Verrat werben. ... Ferner dürfen solche Veröffentlichungen keine Werbung oder Anzeigen enthalten, die Gewalt und Kriminalität befürworten könnten.

Monaco hat bei Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde die folgende Erklärung und den folgenden Vorbehalt abgegeben:

(Übersetzung)

«La Principauté de Monaco déclare que la présente Convention, notamment son article 7, ne saurait affecter les règles définies par la législation monégasque en matière de nationalité.

„Das Fürstentum Monaco erklärt, daß dieses Übereinkommen, insbesondere sein Artikel 7, die in den monegasischen Rechtsvorschriften festgelegten Regelungen über die Staatsangehörigkeit nicht berührt.

La Principauté de Monaco interprète l'article 40, paragraphe 2 b.V. comme posant un principe général comportant quelques exceptions qui sont apportées par la Loi. Il en est ainsi, notamment, pour certaines infractions de nature criminelle. Au demeurant, la Cour de Révision Judiciaire statue souverainement en toutes matières sur les pourvois formés contre toute décision rendue en dernier ressort.»

Das Fürstentum Monaco legt Artikel 40 Absatz 2 Buchstabe b Ziffer v so aus, daß er einen allgemeinen Grundsatz aufstellt, zu dem es eine Reihe gesetzlich möglicher Ausnahmen gibt. Dies ist beispielsweise bei bestimmten Straftaten der Fall. In jedem Fall entscheidet in jeder Angelegenheit der Revisionsgerichtshof (Cour de Révision Judiciaire) endgültig über die gegen letztinstanzliche Entscheidungen eingelegten Rechtsmittel.“

New Zealand hat bei Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgende Vorbehalte und Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

Reservations

Vorbehalte

"Nothing in this Convention shall affect the right of the Government of New Zealand to continue to distinguish as it considers appropriate in its law and practice between persons according to the nature of their authority to be in New Zealand including but not limited to their entitlement to benefits and other protections described in the Convention, and the Government of New Zealand reserves the right to interpret and apply the Convention accordingly.

„Dieses Übereinkommen läßt das Recht der Regierung von Neuseeland unberührt, weiterhin nach eigenen Zweckmäßigkeitserwägungen in ihren Gesetzen und ihrer Praxis Personen nach der Art ihrer Berechtigung zum Aufenthalt in Neuseeland zu unterscheiden, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich, hinsichtlich ihres Anspruchs auf die in dem Übereinkommen beschriebenen Leistungen und sonstigen Schutzmaßnahmen; die Regierung von Neuseeland behält sich das Recht vor, das Übereinkommen entsprechend auszulegen und anzuwenden.

The Government of New Zealand considers that the rights of the child provided for in article 32 (1) are adequately protected by its existing law. It therefore reserves the right not to legislate further or to take additional measures as may be envisaged in article 32 (2).

Die Regierung von Neuseeland vertritt die Auffassung, daß die in Artikel 32 Absatz 1 vorgesehenen Rechte des Kindes durch das geltende neuseeländische Recht hinreichend geschützt sind. Sie behält sich daher das Recht vor, keine weiteren Gesetzgebungs- oder zusätzlichen Maßnahmen zu treffen, wie sie in Artikel 32 Absatz 2 vorgesehen sind.

The Government of New Zealand reserves the right not to apply article 37 (c) in circumstances where the shortage of suitable facilities makes the mixing of juveniles and adults unavoidable; and further reserves the right not to apply article 37 (c) where the interests of other juveniles in an establishment require the removal of a particular juvenile offender or where mixing is considered to be of benefit to the persons concerned;"

Die Regierung von Neuseeland behält sich das Recht vor, Artikel 37 Buchstabe c in den Fällen nicht anzuwenden, in denen mangels geeigneter Einrichtungen eine gemeinsame Unterbringung von Jugendlichen und Erwachsenen unvermeidbar ist; sie behält sich ferner das Recht vor, Artikel 37 Buchstabe c dann nicht anzuwenden, wenn die Interessen anderer in der Anstalt untergebrachter Jugendlicher die Verlegung eines bestimmten jugendlichen Straftäters erforderlich machen oder wenn eine gemeinsame Unterbringung für die betroffenen Personen als vorteilhaft erachtet wird."

Declaration

"The Government of New Zealand ... declares that such ratification shall extend to Tokelau only upon notification to the Secretary-General of the United Nations of such extension."

Erklärung

„Die Regierung von Neuseeland erklärt, daß diese Ratifikation für Tokelau erst wirksam wird, nachdem der Generalsekretär der Vereinten Nationen eine entsprechende Notifikation erhalten hat.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 4. Mai 1994 (BGBl. II S. 738).

Bonn, den 23. Juni 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
der Neufassung des Übereinkommens
zur Gründung einer europäischen Organisation
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten
(„EUMETSAT“)**

Vom 14. Juli 1994

Auf Grund des Artikels 2 des Gesetzes zu den Änderungen des Übereinkommens vom 24. Mai 1983 zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) vom 5. Juli 1994 (BGBl. 1994 II S. 1037) wird nachstehend der Wortlaut des Übereinkommens zur Gründung einer europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten („EUMETSAT“) in der ab 27. Juli 1994 geltenden Fassung bekanntgemacht.

Die Neufassung enthält den konsolidierten Wortlaut unter Einbeziehung der Änderungen, die vom Rat der EUMETSAT in Entschließung EUM/C/Res. XXXVI vom 5. Juni 1991 empfohlen wurden und berücksichtigt den am 27. Juli 1994 in Kraft tretenden Artikel 1 des eingangs genannten Gesetzes.

Bonn, den 14. Juli 1994

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

**Übereinkommen
zur Gründung einer europäischen Organisation
für die Nutzung von meteorologischen Satelliten
(„EUMETSAT“)**

**Convention
for the Establishment of a European Organisation
for the Exploitation of Meteorological Satellites
(“EUMETSAT”)**

**Convention
portant création d'une Organisation européenne
pour l'exploitation de satellites météorologiques
«EUMETSAT»**

(Übersetzung)

The States parties to this Convention,

Les Etats Parties à la présente Convention,

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens –

Considering that:

Considérant que:

In der Erwägung,

- the safety of populations and the efficient execution of numerous human activities are conditioned by meteorological data and that it calls for more accurate and prompter forecasts;
- the possibility of improving the forecasts to a large extent depends on the availability of meteorological observations, local as well as global, including those relating to remote and desert regions;
- meteorological satellites have proved their aptitude and unique potential as a complement to the ground observation systems, particularly in respect to permanent weather monitoring and the carrying out and speedy collection of observations over the most inaccessible areas of the earth's surface;
- meteorological satellites, by virtue of their data coverage and operational characteristics, provide long term global data sets of vital importance for the monitoring of the earth and its climate, especially important for the detection of global change;

- la sécurité des populations et l'exercice efficace de nombreuses activités humaines sont conditionnés par les informations météorologiques et qu'elles réclament des prévisions plus précises et plus rapidement disponibles;
- la possibilité d'améliorer les prévisions est largement fonction de la disposition d'observations météorologiques aussi bien locales qu'à l'échelle de la planète, y compris dans les régions reculées ou désertiques;
- les satellites météorologiques ont prouvé leur aptitude et leur potentiel unique pour compléter les systèmes d'observation au sol, particulièrement en ce qui concerne la surveillance permanente du temps ainsi que l'exécution et la collecte rapide d'observations sur les zones les plus inaccessibles de la surface terrestre;
- les satellites météorologiques, de par leur zone de couverture et leurs caractéristiques opérationnelles, assurent la fourniture à long terme des données globales indispensables à l'observation de la Terre et de son climat qui revêt une importance particulière pour la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète;

- daß die Sicherheit der Bevölkerung und die wirksame Ausübung zahlreicher menschlicher Tätigkeiten von meteorologischen Informationen abhängen und genauere und schneller verfügbare Vorhersagen erfordern;
- daß die Möglichkeit, die Vorhersagen zu verbessern, weitgehend von der Verfügbarkeit sowohl lokaler als auch weltweiter Wetterbeobachtungen abhängt, auch solcher, die abgelegene Gebiete und Wüstenregionen betreffen;
- daß die meteorologischen Satelliten den Beweis für ihre Eignung und ihre einzigartigen Möglichkeiten als Ergänzung der Bodenbeobachtungssysteme erbracht haben, insbesondere bei der ständigen Wetterüberwachung sowie bei der Durchführung und schnellen Sammlung von Beobachtungen über den unzugänglichsten Gebieten der Erdoberfläche;
- daß meteorologische Satelliten dank ihrer Datenabdeckung und ihrer betrieblichen Merkmale langfristige weltweite Datensätze bereitstellen, die für die Überwachung der Erde und ihres Klimas unerlässlich und zur Feststellung weltweiter Veränderungen besonders wichtig sind;

Noting that:

Notant que:

Im Hinblick darauf,

- the World Meteorological Organization has recommended its members to improve meteorological data bases and strongly supported plans to develop and exploit a global satellite observation system in order to contribute to its programmes;
- the METEOSAT satellites were successfully developed by the European Space Agency;

- l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter ses programmes;
- les satellites METEOSAT ont été développés avec le plus grand succès par l'Agence spatiale européenne (ESA);

- daß die Weltorganisation für Meteorologie ihren Mitgliedern empfohlen hat, die meteorologische Datenbasis zu verbessern, und als Beitrag zu ihren Programmen die Pläne zur Entwicklung und Nutzung eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems entschieden unterstützt hat;
- daß die METEOSAT-Satelliten von der Europäischen Weltraumorganisation erfolgreich entwickelt wurden;

- the METEOSAT operational programme (MOP) conducted by EUMETSAT has demonstrated Europe's capacity to assume its share of responsibility in the operation of a global satellite observation system;

Recognising that:

- no other national or international organisation provides Europe with all the meteorological satellite data necessary to cover its zones of interest;
- the magnitude of the human, technical and financial resources required for activities in the space field is such that these resources lie beyond the means of any single European country;
- it is desirable to provide the European meteorological organisations with a framework for cooperation enabling them to embark on joint activities making use of space technologies applicable to meteorological research and weather forecasting;

Have agreed as follows:

Article 1

Establishment of EUMETSAT

1 A European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites, hereinafter referred to as "EUMETSAT", is hereby established.

2 The members of EUMETSAT, hereinafter referred to as "Member States", shall be those States that are Parties to this Convention in pursuance of the provisions of Article 16.2 and 16.3.

3 EUMETSAT shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to be party to legal proceedings.

4 The organs of EUMETSAT shall be the Council and the Director-General.

5 The Headquarters of EUMETSAT shall be located in Darmstadt, Federal Republic of Germany, unless otherwise decided by the Council in accordance with Article 5.2(b)v.

6 The official languages of EUMETSAT shall be English and French.

Article 2

Objectives, Activities and Programmes

1 The primary objective of EUMETSAT is to establish, maintain and exploit European systems of operational meteorological satellites, taking into account as far as pos-

- le Programme opérationnel METEOSAT (MOP), conduit par EUMETSAT, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en oeuvre d'un système global d'observation par satellites;

Reconnaissant que:

- aucune autre organisation nationale ou internationale n'offre à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;
- l'importance des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles de chacun des pays européens;
- il est souhaitable de fournir aux organismes météorologiques européens un cadre de coopération leur permettant d'engager des actions en commun utilisant les technologies spatiales applicables à la recherche et à la prévision météorologiques;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Création D'EUMETSAT

1 Il est institué par la présente Convention une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, ci-après dénommée «EUMETSAT».

2 Les membres d'EUMETSAT, ci-après dénommés «les Etats-Membres», sont les Etats qui sont parties à la présente Convention en application des dispositions de l'Article 16, paragraphes 2 et 3.

3 EUMETSAT a la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

4 Les organes d'EUMETSAT sont le Conseil et le Directeur général.

5 Le siège d'EUMETSAT est situé à Darmstadt, République fédérale d'Allemagne, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'Article 5.2 b)v.

6 Les langues officielles d'EUMETSAT sont l'anglais et le français.

Article 2

Objectifs, Activités et Programmes

1 EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte

- daß das von der EUMETSAT durchgeführte operationelle METEOSAT-Programm (MOP) die Fähigkeit Europas bewiesen hat, seinen Teil an der Verantwortung für den Betrieb eines weltumspannenden Satelliten-Beobachtungssystems zu übernehmen;

In der Erkenntnis,

- daß keine andere nationale oder internationale Organisation Europa mit allen meteorologischen Satellitendaten versorgt, die zur Abdeckung der für Europa wichtigen Gebiete erforderlich sind;
- daß der personelle, technische und finanzielle Bedarf für die Durchführung von Tätigkeiten im Weltraum so groß ist, daß er mit den Möglichkeiten eines einzelnen europäischen Landes nicht zu decken ist;
- daß es wünschenswert ist, den europäischen meteorologischen Organisationen einen Rahmen der Zusammenarbeit zur Verfügung zu stellen, der sie befähigt, gemeinsame Unternehmungen unter Verwendung der auf die meteorologische Forschung und die Wettervorhersage anwendbaren Weltraumtechnologien in Angriff zu nehmen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gründung der EUMETSAT

(1) Hiermit wird eine europäische Organisation zur Nutzung von meteorologischen Satelliten, im folgenden als „EUMETSAT“ bezeichnet, gegründet.

(2) Die Mitglieder der EUMETSAT, im folgenden als „Mitgliedstaaten“ bezeichnet, sind diejenigen Staaten, die nach Artikel 16 Absatz 2 oder 3 Vertragsparteien sind.

(3) Die EUMETSAT besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie besitzt namentlich die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie Prozesspartei zu sein.

(4) Die Organe der EUMETSAT sind der Rat und der Generaldirektor.

(5) Der Ort des Sitzes der EUMETSAT ist Darmstadt, Bundesrepublik Deutschland, sofern nicht der Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b Ziffer v etwas anderes beschließt.

(6) Die Amtssprachen der EUMETSAT sind Englisch und Französisch.

Artikel 2

Ziele, Tätigkeiten und Programme

(1) Hauptziel der EUMETSAT ist die Errichtung, Unterhaltung und Nutzung europäischer operationeller meteorologischer Satellitensysteme unter möglichst weitge-

sible the recommendations of the World Meteorological Organization.

A further objective of EUMETSAT is to contribute to the operational monitoring of the climate and the detection of global climatic change.

2 The definition of the initial system is contained in Annex I; further systems shall be established as defined in Article 3.

3 In the execution of its objectives, EUMETSAT shall:

- a) take maximum advantage of the technologies developed in Europe in particular in the field of meteorological satellites by providing for operational continuation of the programmes that have proved technically successful and cost-effective;
- b) rely as appropriate on the capabilities of the existing international Organisations carrying out activities in a similar field;
- c) contribute to the development of space meteorology techniques and meteorological observing systems using satellites that may lead to improved services at optimum cost.

4 For the purpose of achieving its objectives EUMETSAT shall, as far as possible, and in conformity with meteorological tradition, cooperate with the Governments and national organisations of the Member States, as well as with non-Member States and governmental and non-governmental international scientific and technical Organisations whose activities are related to its objectives. EUMETSAT may conclude agreements to that end.

5 The General Budget comprises activities not linked to a specific programme. They shall represent the basic technical and administrative infrastructure of EUMETSAT including basic staff, buildings and equipment as well as preliminary activities authorised by the Council in preparation of future programmes not yet approved.

6 The programmes of EUMETSAT shall include mandatory programmes in which all Member States participate and optional programmes with participation by those Member States that agree so to do.

7 Mandatory programmes are:

- a) the METEOSAT Operational Programme (MOP) as defined in Annex I of the Convention;
- b) the basic programmes required to continue the provision of observations from geostationary and polar orbits;

dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

EUMETSAT a également pour objectif de contribuer à l'observation opérationnelle du climat et à la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète.

2 La définition du système initial est contenu en Annexe I; d'autres systèmes peuvent être établis conformément à l'Article 3.

3 Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT:

- a) tire profit autant que possible des technologies développées particulièrement en Europe dans le domaine des satellites météorologiques en assurant la continuation opérationnelle des programmes qui ont démontré leur réussite technique et leur rentabilité,
- b) s'appuie de manière appropriée sur les capacités d'organisations internationales existantes exerçant des activités dans un domaine similaire,
- c) contribue au développement des techniques de la météorologie spatiale et de systèmes d'observation météorologique utilisant des satellites, qui puissent conduire à de meilleurs services et à des coûts optimaux.

4 Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats-Membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

5 Le Budget général recouvre toutes les activités qui ne sont pas liées à un programme spécifique. Elles représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'EUMETSAT et comprennent le personnel, les immeubles et les équipements de base, ainsi que toutes les activités préliminaires autorisées par le Conseil en préparation de programmes futurs non encore approuvés.

6 Les programmes d'EUMETSAT comprennent des programmes obligatoires auxquels participent tous les Etats-Membres et des programmes facultatifs auxquels s'engagent les Etats-Membres souhaitant y participer.

7 Les programmes obligatoires sont:

- a) Le Programme METEOSAT opérationnel (MOP) tel qu'il est défini dans l'Annexe I de la Convention;
- b) Les programmes indispensables pour assurer la disponibilité des observations satellitaires depuis des orbites géostationnaire et polaire;

hender Berücksichtigung der Empfehlungen der Weltorganisation für Meteorologie.

Ein weiteres Ziel der EUMETSAT ist es, einen Beitrag zur operationellen Klimaüberwachung und zur Erfassung weltweiter Klimaveränderungen zu leisten.

(2) Die Beschreibung des Ausgangssystems ist Gegenstand der Anlage I; weitere Systeme werden in Übereinstimmung mit Artikel 3 eingerichtet.

(3) Zur Verwirklichung ihrer Ziele

- a) macht sich die EUMETSAT soweit wie möglich in Europa entwickelte Technologien insbesondere im Bereich der meteorologischen Satelliten nutzbar und sorgt dabei für die operationelle Fortsetzung der Programme, deren technischer Erfolg und Wirtschaftlichkeit erwiesen sind;
- b) stützt sich die EUMETSAT in geeigneter Weise auf die Fähigkeiten bestehender internationaler Organisationen, die in einem ähnlichen Bereich tätig sind;
- c) leistet die EUMETSAT einen Beitrag zur Entwicklung von Techniken der Weltraummeteorologie und von meteorologischen Beobachtungssystemen unter Einsatz von Satelliten, die zu verbesserten Dienstleistungen bei möglichst günstigen Kosten führen können.

(4) Zur Verwirklichung ihrer Ziele arbeitet die EUMETSAT im weitestmöglichen Umfang entsprechend der meteorologischen Tradition mit den Regierungen und nationalen Organisationen der Mitgliedstaaten sowie mit Nichtmitgliedstaaten und staatlichen und nichtstaatlichen internationalen wissenschaftlichen oder technischen Organisationen zusammen, deren Tätigkeiten mit ihren Zielen zusammenhängen. Die EUMETSAT kann zu diesem Zweck Übereinkünfte schließen.

(5) Der Allgemeine Haushalt erfaßt Tätigkeiten, die nicht mit einem bestimmten Programm verbunden sind. Sie stellen die grundlegende technische und verwaltungsmäßige Infrastruktur der EUMETSAT dar und umfassen die Grundausstattung an Personal, Gebäuden und Anlagen sowie Vorarbeiten, die vom Rat im Hinblick auf künftige, noch nicht genehmigte Programme gebilligt werden.

(6) Die Programme der EUMETSAT umfassen Pflichtprogramme, an denen alle Mitgliedstaaten teilnehmen, und freiwillige Programme, an denen nur die Mitgliedstaaten teilnehmen, die sich dazu bereit erklären.

(7) Pflichtprogramme sind

- a) das operationelle METEOSAT-Programm (MOP), wie es in Anlage I des Übereinkommens beschrieben ist;
- b) die Grundprogramme, die erforderlich sind, um weiterhin Satellitenbeobachtungen aus geostationären und polaren Umlaufbahnen bereitzustellen;

c) other programmes as defined as such by the Council.

8 Optional programmes are programmes within the objectives of EUMETSAT agreed as such by the Council.

9 EUMETSAT may, outside the programmes referred to in paragraphs 6, 7 and 8 above but not in conflict with the objectives of EUMETSAT, carry out activities requested by third parties and approved by the Council in accordance with Article 5.2 (a). The cost of such activities shall be borne by the third party concerned.

Article 3

Adoption of Programmes and the General Budget

1 Mandatory programmes and the General Budget are established through the adoption of a Programme Resolution by the Council in accordance with Article 5.2 (a), to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached.

2 Optional programmes are established through the adoption of a Programme Declaration by the Member States interested in accordance with Article 5.3 (a) to which a detailed Programme Definition, containing all necessary programmatic, technical, financial, contractual, legal and other elements is attached. Any optional programme shall fall within the objectives of EUMETSAT and be in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application. The Programme Declaration shall be approved by the Council in an Enabling Resolution in accordance with Article 5.2 (d) iii.

Any Member State shall have the opportunity to participate in the preparation of a draft Programme Declaration and may become a Participating State of the optional programme within the timeframe set out in the Programme Declaration.

Optional programmes take effect once at least one third of all EUMETSAT Member States have declared their participation by signing the Declaration within the timeframe set out and the subscriptions of these Participating States have reached 90% of the total financial envelope.

Article 4

The Council

1 The Council shall be composed of not more than two representatives of each Member State, one of whom should be a delegate of the country's national meteorological service. The representatives may be assisted by advisers during meetings of the Council.

c) D'autres programmes définis en tant que tels par le Conseil.

8 Les programmes facultatifs recouvrent les programmes entrepris dans le cadre des objectifs d'EUMETSAT et adoptés en tant que tels par le Conseil.

9 Outre les programmes auxquels il est fait référence aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus, EUMETSAT peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers et approuvée par le Conseil conformément à l'Article 5.2 a) si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'EUMETSAT. Le coût de ces activités est porté par les tiers concernés.

Article 3

Adoption des Programmes et du Budget Général

1 Les programmes obligatoires et le Budget Général sont établis par l'adoption par le Conseil, conformément à l'Article 5.2 (a), d'une Résolution de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels, juridiques et autres, nécessaires.

2 Les programmes facultatifs sont établis par l'adoption par les Etats-Membres souhaitant y participer, conformément à l'Article 5.3 (a), d'une Déclaration de Programme à laquelle est jointe une Définition de Programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels et autres, nécessaires. Un programme facultatif doit correspondre aux objectifs d'EUMETSAT et être en conformité avec le cadre général de la Convention et le règlement adopté par le Conseil pour son application. La Déclaration de Programme est approuvée par le Conseil dans une Résolution habilitante conformément à l'Article 5.2 (d) iii.

Tout Etat-Membre doit pouvoir participer à la préparation d'un projet de Déclaration de Programme et peut devenir participant à un programme facultatif dans le délai précisé dans la Déclaration de Programme.

Un programme facultatif prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les Etats-Membres d'EUMETSAT ont déclaré leur intention d'y participer en signant la Déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions des Etats participants couvrent 90% de l'enveloppe financière totale.

Article 4

Le Conseil

1 Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat-Membre dont l'un devrait être un délégué de son service météorologique national. Les représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

c) sonstige Programme, die vom Rat als solche festgelegt werden.

(8) Freiwillige Programme sind Programme im Rahmen der Ziele der EUMETSAT, die vom Rat als solche beschlossen werden.

(9) Die EUMETSAT kann, wenn dies ihren Zielen nicht widerspricht, über die in den Absätzen 6, 7 und 8 genannten Programme hinaus Tätigkeiten ausüben, die von Dritten erbeten und vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a genehmigt werden. Die Kosten solcher Tätigkeiten werden von dem betreffenden Dritten getragen.

Artikel 3

Annahme von Programmen und des Allgemeinen Haushalts

(1) Pflichtprogramme und der Allgemeine Haushalt werden durch die Annahme einer Programmschließung durch den Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a festgelegt, der eine ausführliche Programmbeschreibung mit allen erforderlichen programmbezogenen, technischen, finanziellen, vertraglichen, rechtlichen und sonstigen Elementen beigefügt wird.

(2) Freiwillige Programme werden durch die Annahme einer Programmklärung durch die interessierten Mitgliedstaaten nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe a festgelegt, der eine ausführliche Programmbeschreibung mit allen erforderlichen programmbezogenen, technischen, finanziellen, vertraglichen, rechtlichen und sonstigen Elementen beigefügt wird. Jedes freiwillige Programm muß mit den Zielen der EUMETSAT übereinstimmen und dem allgemeinen Rahmen des Übereinkommens sowie den vom Rat festgelegten Anwendungsregeln entsprechen. Die Programmklärung wird vom Rat in einer Ermächtigungsentscheidung nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe d Ziffer iii genehmigt.

Jeder Mitgliedstaat hat die Möglichkeit, sich an der Ausarbeitung des Entwurfs einer Programmklärung zu beteiligen, und kann innerhalb der in der Programmklärung gesetzten Frist Teilnehmerstaat dieses freiwilligen Programms werden.

Freiwillige Programme treten in Kraft, wenn mindestens ein Drittel aller Mitgliedstaaten der EUMETSAT durch Unterzeichnung der Erklärung innerhalb der gesetzten Frist ihre Teilnahme erklärt haben und die Beiträge dieser Teilnehmerstaaten 90 v. H. des gesamten Finanzierungsrahmens erreicht haben.

Artikel 4

Der Rat

(1) Der Rat setzt sich aus höchstens zwei Vertretern jedes Mitgliedstaats zusammen, von denen einer ein Vertreter des nationalen Wetterdienstes des Landes sein soll. Die Vertreter können sich bei den Sitzungen des Rates durch Berater unterstützen lassen.

2 The Council shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for two years and may be re-elected not more than once. The Chairman shall conduct the discussions of the Council and shall not have the capacity of a representative of a Member State.

3 The Council shall meet in ordinary session at least once a year. It may meet in extraordinary session at the request of either the Chairman or one-third of the Member States. The Council shall meet at the EUMETSAT Headquarters unless it decides otherwise.

4 The Council may establish subsidiary bodies and working groups as it deems necessary for the achievement of the objectives and programmes of EUMETSAT.

5 The Council shall adopt its own rules of procedure.

Article 5

Role of the Council

1 The Council shall have the powers to adopt all the measures necessary for the implementation of this Convention.

2 The Council shall in particular be empowered,

- a) by a unanimous vote of all the Member States:
 - i. to decide on the accession of States referred to in Article 16, and on the terms and conditions governing such accession;
 - ii. to decide on the adoption of mandatory programmes and General Budget as referred to in Article 3.1;
 - iii. to decide on the ceiling of contributions for the General Budget for a period of five years one year before the end of the period or to revise such a ceiling;
 - iv. to decide on any measures of financing programmes e.g. through loans;
 - v. to authorise any transfer from a budget of a mandatory programme to another mandatory programme;
 - vi. to decide on any amendment of an approved Programme Resolution and Programme Definition as referred to in Article 3.1;
 - vii. to approve the conclusion of Cooperation Agreements with non-Member States;
 - viii. to decide to dissolve or not to dissolve EUMETSAT in conformity with Article 20;
 - ix. to amend the Annexes to this Convention;

2 Le Conseil élit parmi ses membres un Président et un Vice-Président dont les mandats sont de deux ans et qui ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Le Président dirige les travaux du Conseil et ne siège pas alors en tant que représentant d'un Etat-Membre.

3 Le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut se réunir en session extraordinaire à la demande soit du Président, soit d'un tiers des Etats-Membres. Les réunions du Conseil se tiennent au Siège d'EUMETSAT, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

4 Le Conseil peut créer les organes subsidiaires et les groupes de travail qu'il juge nécessaires à la réalisation des objectifs et des programmes d'EUMETSAT.

5 Le Conseil arrête son Règlement intérieur.

Article 5

Rôle du Conseil

1 Le Conseil dispose du pouvoir d'adopter toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2 En particulier, le Conseil, statuant:

- a) à l'unanimité de tous les Etats-Membres,
 - i. décide de l'adhésion des Etats visés à l'Article 16 et des modalités et conditions de celle-ci;
 - ii. décide de l'adoption des programmes obligatoires et du Budget Général visés à l'Art. 3.1;
 - iii. détermine le plafond des contributions au Budget Général pour une période de cinq ans l'année précédant la fin de la période quinquennale ou convient de réviser ce plafond;
 - iv. prend toutes les mesures nécessaires au financement de programmes telles que des emprunts;
 - v. autorise tout transfert du budget d'un programme obligatoire à un autre programme obligatoire;
 - vi. décide des amendements à apporter à toutes Résolutions de Programme et Définitions de Programme approuvées visées à l'Article 3.1;
 - vii. approuve la conclusion d'Accords de coopération avec des Etats non-membres;
 - viii. décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'Article 20;
 - ix. décide des amendements aux Annexes de la présente Convention;

(2) Der Rat wählt aus der Mitte seiner Mitglieder einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, deren Amtszeit zwei Jahre beträgt und die höchstens einmal wiedergewählt werden können. Der Vorsitzende leitet die Arbeiten des Rates und gilt nicht als Vertreter eines Mitgliedstaats.

(3) Der Rat tritt mindestens einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Auf Antrag des Vorsitzenden oder eines Drittels der Mitgliedstaaten kann er zu einer außerordentlichen Tagung zusammentreten. Die Tagungen des Rates finden am Sitz der EUMETSAT statt, sofern der Rat nichts anderes beschließt.

(4) Der Rat kann nachgeordnete Gremien und Arbeitsgruppen einsetzen, soweit er dies zur Verwirklichung der Ziele und Programme der EUMETSAT für erforderlich hält.

(5) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 5

Rolle des Rates

(1) Der Rat ist befugt, alle zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

(2) Insbesondere ist der Rat befugt,

- a) mit den Stimmen aller Mitgliedstaaten
 - i) über den Beitritt der in Artikel 16 bezeichneten Staaten sowie die Beitrittsmodalitäten und -bedingungen zu beschließen;
 - ii) über die Annahme der in Artikel 3 Absatz 1 genannten Pflichtprogramme und des dort genannten Allgemeinen Haushalts zu beschließen;
 - iii) über die Obergrenze der Beiträge zum Allgemeinen Haushalt für einen Zeitraum von fünf Jahren ein Jahr vor Ablauf dieses Zeitraums zu beschließen oder diese Obergrenze zu revidieren;
 - iv) über Maßnahmen zur Finanzierung von Programmen, z. B. durch Kreditaufnahme, zu beschließen;
 - v) die Übertragung von Mitteln aus dem Haushalt eines Pflichtprogramms auf ein anderes Pflichtprogramm zu billigen;
 - vi) über Änderungen genehmigter Programmschließungen und Programmbeschreibungen nach Artikel 3 Absatz 1 zu beschließen;
 - vii) den Abschluß von Übereinkünften über Zusammenarbeit mit Nichtmitgliedstaaten zu genehmigen;
 - viii) über die Auflösung oder Nichtauflösung der EUMETSAT nach Artikel 20 zu beschließen;
 - ix) die Anlagen dieses Übereinkommens zu ändern;

- x. to approve cost overruns of more than 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling of mandatory programmes (except for MOP);
- xi. to decide on activities to be carried out on behalf of third parties.
- b) by a two-thirds majority vote of the Member States present and voting representing also at least two-thirds of the total amount of GNP contributions (respectively MOP contributions for i. below):
- i. to adopt the annual budget for the MOP, together with the level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;
- ii. to adopt the financial rules as well as all other financial provisions;
- iii. to decide on the way EUMETSAT will be dissolved pursuant to the provisions of Article 20.3 and 4;
- iv. to decide on the exclusion of a Member State pursuant to the provisions of Article 14, and on the conditions of such exclusion;
- v. to decide on any transfer of the EUMETSAT Headquarters;
- vi. to adopt the Staff Rules;
- vii. to decide on the distribution policy for satellite data for mandatory programmes.
- c) by a vote representing at least two-thirds of the total amount of contributions and one half of the Member States present and voting:
- i. to adopt the annual General Budget and the annual budgets for mandatory programmes (except for MOP), together with their level of staff complements and the expenditure and income forecast for the following three years attached thereto;
- ii. to approve cost overruns of up to 10% thereby increasing the original financial envelope or ceiling (except for MOP);
- iii. to approve annually the accounts of the previous year, together with the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT, after taking note of the auditor's report, and give discharge to the Director-General in respect of the implementation of the budget;
- x. approuve les dépassements de coûts supérieurs à 10 % du montant de l'enveloppe initiale ou du plafond d'un programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel).
- xi. décide des activités à exécuter pour le compte de tiers.
- b) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions au pro-rata du PNB (ou des contributions à MOP pour l'alinéa i. ci-dessous):
- i. adopte le budget annuel du Programme METEOSAT opérationnel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;
- ii. approuve le Règlement financier ainsi que toutes les autres dispositions financières;
- iii. statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'Article 20, paragraphes 3 et 4;
- iv. décide de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément aux dispositions de l'Article 14, ainsi que des conditions d'une telle exclusion;
- v. décide du transfert du Siège d'EUMETSAT;
- vi. adopte le Statut du personnel;
- vii. détermine la politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires pour les programmes obligatoires.
- c) à une majorité représentant au moins deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants:
- i. adopte le Budget Général annuel et les budgets annuels des programmes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;
- ii. approuve les dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 10 % du montant de l'enveloppe financière initiale ou du plafond d'un programme obligatoire (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel);
- iii. approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des Commissaires aux comptes, et donne décharge au Directeur général de l'exécution du budget;
- x) Kostenüberschreitungen von mehr als 10 v. H. zu genehmigen und dadurch den ursprünglichen Gesamtfinanzierungsrahmen oder Höchstbetrag eines Pflichtprogramms (mit Ausnahme des MOP) zu erhöhen;
- xi) über Tätigkeiten zu beschließen, die für Dritte durchgeführt werden sollen;
- b) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten BSP-Beitragsaufkommens (bzw. des MOP-Beitragsaufkommens für Ziffer i) vertreten,
- i) den Jahreshaushaltsplan für das MOP sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Personalverzeichnis, die dem Haushaltsplan beigelegt sind, anzunehmen;
- ii) die Finanzordnung sowie alle sonstigen Finanzvorschriften zu genehmigen;
- iii) über die Modalitäten der Auflösung der EUMETSAT nach Artikel 20 Absätze 3 und 4 zu beschließen;
- iv) über den Ausschluß eines Mitgliedstaats nach Artikel 14 sowie über die Bedingungen eines solchen Ausschlusses zu beschließen;
- v) über die Verlegung des Sitzes der EUMETSAT zu beschließen;
- vi) die Personalordnung anzunehmen;
- vii) über die Verteilungspolitik hinsichtlich der Satellitendaten für Pflichtprogramme zu beschließen;
- c) mit den Stimmen der Hälfte der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten, die mindestens zwei Drittel des gesamten Beitragsaufkommens vertreten,
- i) den Jahresplan für den Allgemeinen Haushalt sowie die Jahreshaushaltspläne für Pflichtprogramme (mit Ausnahme des MOP) sowie die Aufstellung der geplanten Ausgaben und Einnahmen für die drei nächsten Jahre und das Personalverzeichnis, die den Haushaltsplänen beigelegt sind, anzunehmen;
- ii) Kostenüberschreitungen von mehr als 10 v.H. zu genehmigen und dadurch den ursprünglichen Finanzierungsrahmen oder Höchstbetrag (mit Ausnahme des MOP) zu erhöhen;
- iii) jedes Jahr nach Kenntnisnahme des Berichts der Rechnungsprüfer die Rechnungen des abgelaufenen Rechnungsjahrs sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva der EUMETSAT zu genehmigen und dem Generaldirektor für die Durchführung des Haushalts Entlastung zu erteilen;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>iv. to decide on all other measures relating to mandatory programmes that have a financial impact on the Organisation;</p> | <p>iv. décide de toute autre mesure relative aux programmes obligatoires ayant un impact financier sur l'Organisation;</p> | <p>iv) über alle sonstigen Maßnahmen im Zusammenhang mit Pflichtprogrammen zu beschließen, die eine finanzielle Auswirkung auf die Organisation haben;</p> |
| <p>d) by a two-thirds majority of the Member States present and voting:</p> <p>i. to appoint the Director-General for a specific period, and terminate or suspend his appointment; in the case of suspension the Council shall appoint an Acting Director-General;</p> <p>ii. to define the operational specifications of mandatory satellite programmes as well as the products and services;</p> <p>iii. to decide that an envisaged optional programme falls within the objectives of EUMETSAT and that the programme is in accordance with the general framework of the Convention and the rules agreed by the Council for its application;</p> <p>iv. to approve the conclusion of any Agreement with Member States, international governmental and non-governmental Organisations, or national Organisations of Member States;</p> <p>v. to adopt recommendations to the Member States concerning amendments to this Convention;</p> <p>vi. to adopt its own rules of procedure;</p> <p>vii. to appoint the auditors and to decide the length of their appointments.</p> | <p>d) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants:</p> <p>i. nomme le Directeur général pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un Directeur général à titre intérimaire;</p> <p>ii. définit les spécifications opérationnelles des programmes satellitaires obligatoires ainsi que les produits et services;</p> <p>iii. décide de la compatibilité d'un programme facultatif envisagé avec les objectifs d'EUMETSAT et de la conformité dudit programme à la Convention d'EUMETSAT et aux règlements adoptés par le Conseil pour son application;</p> <p>iv. approuve tout Accord avec un Etat-Membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, ou une organisation nationale relevant d'un Etat-Membre;</p> <p>v. arrête les recommandations aux Etats-Membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;</p> <p>vi. arrête son Règlement intérieur;</p> <p>vii. nomme les Commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.</p> | <p>d) mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten</p> <p>i) den Generaldirektor für einen bestimmten Zeitraum zu ernennen sowie sein Mandat zu beenden oder auszusetzen; im letzteren Fall ernennt der Rat einen amtierenden Generaldirektor;</p> <p>ii) die betrieblichen Spezifikationen der Satelliten-Pflichtprogramme sowie die Produkte und Dienstleistungen festzulegen;</p> <p>iii) zu beschließen, daß ein geplantes freiwilliges Programm mit den Zielen der EUMETSAT übereinstimmt und daß das Programm dem allgemeinen Rahmen des Übereinkommens sowie den vom Rat festgelegten Anwendungsregeln entspricht;</p> <p>iv) den Abschluß von Übereinkünften mit Mitgliedstaaten, internationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen oder nationalen Organisationen von Mitgliedstaaten zu genehmigen;</p> <p>v) Empfehlungen an die Mitgliedstaaten über Änderungen dieses Übereinkommens anzunehmen;</p> <p>vi) sich eine Geschäftsordnung zu geben;</p> <p>vii) die Rechnungsprüfer zu bestellen und über die Dauer ihres Auftrags zu beschließen;</p> |
| <p>e) by a majority of the Member States present and voting:</p> <p>i. to approve appointments and dismissals of senior staff;</p> <p>ii. to decide on the setting-up of subsidiary bodies and working groups and define their terms of reference;</p> <p>iii. to decide on any other measures not explicitly provided for in this Convention.</p> | <p>e) à la majorité des Etats-Membres présents et votants:</p> <p>i. approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;</p> <p>ii. décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;</p> <p>iii. décide de toute autre mesure ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.</p> | <p>e) mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten</p> <p>i) die Ernennung und Entlassung leitender Bediensteter zu genehmigen;</p> <p>ii) über die Einsetzung von nachgeordneten Gremien und Arbeitsgruppen zu beschließen und ihre Aufgaben festzulegen;</p> <p>iii) über alle sonstigen Maßnahmen zu beschließen, die in diesem Übereinkommen nicht ausdrücklich vorgesehen sind.</p> |
| <p>3 For optional programmes the following specific rules apply:</p> <p>a) The Programme Declaration shall be adopted by a two-thirds majority of Member States interested, present and voting.</p> <p>b) All measures for the implementation of an optional programme shall be decided upon by a vote representing at least two-thirds of the contributions and one-third of the Participating States present and voting.</p> | <p>3 Au titre des programmes facultatifs, les règles spécifiques suivantes s'appliquent:</p> <p>a) La déclaration de programme est adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants qui souhaitent participer au programme.</p> <p>b) Les Etats participant à un programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participants, présents et votants.</p> | <p>(3) In bezug auf freiwillige Programme gelten folgende besondere Regeln:</p> <p>a) Die Programmklärung wird mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden interessierten Mitgliedstaaten angenommen.</p> <p>b) Alle Maßnahmen zur Durchführung eines freiwilligen Programms werden mit den Stimmen eines Drittels der anwesenden und abstimmenden Teilnehmerstaaten, die mindestens zwei Drittel des Beitragsaufkommens vertreten, beschlossen.</p> |

The coefficient of a Participating State is limited to 30%, even if the percentage of its financial contribution is higher.

- c) Any amendment of the Programme Declaration or any decision on accession requires unanimity of all Participating States.

4 Each Member State shall have one vote in the Council. However, a Member State shall have no vote in the Council if the amount of its arrears of contributions exceeds the assessed amount of its contributions for the current financial year. In such cases the Member State concerned may nevertheless be authorised to vote if a two-thirds majority of all the Member States entitled to vote considers that the non-payment is due to circumstances beyond its control. For the purpose of determining unanimity of the majorities provided for in the Convention, no account shall be taken of a Member State that is not entitled to vote. The above rules shall apply mutatis mutandis to optional programmes.

The expression "Member States present and voting" shall mean the Member States voting for or against. Member States that abstain shall be considered as not voting.

5 The presence of representatives of a majority of all the Member States entitled to vote shall be necessary to constitute a quorum. This rule shall be applied mutatis mutandis to optional programmes. Council decisions in respect of urgent matters may be secured by means of a written procedure in the interval between Council meetings.

Article 6

Director-General

1 The Director-General shall be responsible for the implementation of the decisions taken by the Council and for the execution of the tasks assigned to EUMETSAT. He shall be the legal representative of EUMETSAT and in that capacity he shall sign Agreements approved by the Council, as well as contracts.

2 The Director-General shall act on the instructions of the Council. He shall in particular,

- a) ensure the proper functioning of EUMETSAT;
- b) receive the contributions of the Member States;
- c) enter into the commitments and incur the expenditure decided on by the Council, within the limit of the authorised credits;

Le coefficient d'un Etat participant est limité à 30%, même si le pourcentage de contribution financière dudit Etat est plus élevé.

- c) Les amendements à une Déclaration de Programme ou toute décision relative à la participation à un programme facultatif d'un nouvel Etat-Membre requièrent l'unanimité de tous les Etats participants.

4 Chaque Etat-Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat-Membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier en cours. En pareil cas, ledit Etat-Membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats-Membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat-Membre n'ayant pas droit de vote. Les dispositions ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux programmes facultatifs.

L'expression «Etats-Membres présents et votants» s'entend des Etats-Membres votant pour ou contre. Les Etats-Membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

5 La présence de représentants de la majorité de tous les Etats-Membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Cette disposition s'applique mutatis mutandis aux programmes facultatifs. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.

Article 6

Le Directeur Général

1 Le Directeur général assure l'exécution des décisions adoptées par le Conseil et celle des tâches confiées à EUMETSAT. Il est le représentant légal d'EUMETSAT et à ce titre, signe les Accords approuvés par le Conseil et les contrats.

2 Le Directeur général agit sur instruction du Conseil. Il est en particulier chargé:

- a) d'assurer le bon fonctionnement d'EUMETSAT;
- b) de percevoir les contributions des Etats-Membres;
- c) de procéder aux engagements et aux dépenses décidés par le Conseil dans la limite des crédits autorisés;

Der Koeffizient eines Teilnehmerstaats beträgt höchstens 30 v. H., selbst wenn sein Beitragsanteil höher ist.

- c) Für eine Änderung der Programmklärung oder einen Beschluß über einen Beitritt ist Einstimmigkeit aller Teilnehmerstaaten erforderlich.

(4) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme. Ein Mitgliedstaat ist jedoch im Rat nicht stimmberechtigt, wenn die Summe seiner rückständigen Beiträge die für das laufende Rechnungsjahr festgesetzte Summe seiner Beiträge übersteigt. In einem solchen Fall kann der betreffende Mitgliedstaat jedoch ermächtigt werden, an der Abstimmung teilzunehmen, wenn eine Zweidrittelmehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten der Ansicht ist, daß die Nichtzahlung der Beiträge auf Umstände zurückzuführen ist, auf die er keinen Einfluß hat. Bei der Bestimmung der Einstimmigkeit oder einer Mehrheit im Sinne dieses Übereinkommens wird ein Mitgliedstaat, der nicht stimmberechtigt ist, nicht berücksichtigt. Die obigen Regeln gelten sinngemäß für freiwillige Programme.

Der Ausdruck „anwesende und abstimmende Mitgliedstaaten“ bezeichnet diejenigen Mitgliedstaaten, die mit „ja“ oder „nein“ stimmen. Mitgliedstaaten, die sich der Stimme enthalten, gelten als nicht an der Abstimmung teilnehmend.

(5) Der Rat ist verhandlungs- und beschlußfähig, wenn Vertreter der Mehrheit aller stimmberechtigten Mitgliedstaaten anwesend sind. Diese Regel gilt sinngemäß für freiwillige Programme. Beschlüsse des Rates über eine dringliche Angelegenheit können in der zwischen den Tagungen des Rates liegenden Zeit durch briefliche Stimmabgabe herbeigeführt werden.

Artikel 6

Der Generaldirektor

(1) Der Generaldirektor sorgt für die Durchführung der vom Rat gefaßten Beschlüsse sowie der der EUMETSAT zugewiesenen Aufgaben. Er vertritt die EUMETSAT nach außen und unterzeichnet in dieser Eigenschaft vom Rat genehmigte Abkommen sowie Verträge.

(2) Der Generaldirektor untersteht der Weisung des Rates. Er hat insbesondere die Aufgabe,

- a) den ordnungsgemäßen Betrieb der EUMETSAT sicherzustellen,
- b) die Beiträge der Mitgliedstaaten einzuziehen,
- c) im Rahmen der genehmigten Mittel die vom Rat beschlossenen Verpflichtungen einzugehen und Ausgaben zu tätigen,

- | | | |
|---|---|---|
| <p>d) implement decisions of the Council regarding the financing of EUMETSAT;</p> <p>e) draft tender invitations and contracts;</p> <p>f) prepare the meetings of the Council and provide the meetings of possible subordinate bodies and working groups with the necessary technical and administrative assistance;</p> <p>g) monitor and control the execution of contracts;</p> <p>h) prepare and implement the budgets of EUMETSAT in accordance with the Financial Rules and submit annually for approval by the Council the accounts relating to the implementation of the budgets and the balance sheet of assets and liabilities, drawn up in each case in accordance with the Financial Rules, and the report on the activities of EUMETSAT;</p> <p>i) maintain the necessary accounts;</p> <p>j) execute such other tasks as may be entrusted to him by the Council.</p> <p>3 The Director-General shall be supported by a Secretariat.</p> | <p>d) d'exécuter les décisions adoptées par le Conseil en matière de financement d'EUMETSAT;</p> <p>e) de préparer la rédaction des appels d'offres et des contrats;</p> <p>f) de préparer les réunions du Conseil et de fournir aux sessions d'éventuels organes subsidiaires et de groupes de travail l'assistance technique et administrative nécessaire;</p> <p>g) d'assurer et de contrôler l'exécution des contrats;</p> <p>h) de préparer et d'exécuter les budgets d'EUMETSAT conformément au Règlement financier et de soumettre annuellement à l'approbation du Conseil les comptes afférents à l'exécution des budgets et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au Règlement financier, ainsi que le rapport d'activité d'EUMETSAT;</p> <p>i) d'assurer la comptabilité;</p> <p>j) d'exécuter toute autre tâche qui lui est confiée par le Conseil.</p> <p>3 Le Directeur général est assisté d'un Secrétariat.</p> | <p>d) die Beschlüsse des Rates über die Finanzierung der EUMETSAT durchzuführen,</p> <p>e) Ausschreibungen und Verträge zu entwerfen,</p> <p>f) die Sitzungen des Rates vorzubereiten und für die Tagungen etwaiger nachgeordneter Gremien und Arbeitsgruppen die notwendige technische und verwaltungsmäßige Unterstützung zu gewähren,</p> <p>g) die Erfüllung der Verträge sicherzustellen und zu überwachen,</p> <p>h) die Haushalte der EUMETSAT im Einklang mit der Finanzordnung vorzubereiten und abzuwickeln und jährlich die Abrechnungen über die Abwicklung der Haushalte und die Bilanz der Aktiva und Passiva, die jeweils im Einklang mit der Finanzordnung aufgestellt sind, sowie den Tätigkeitsbericht der EUMETSAT dem Rat zur Genehmigung vorzulegen,</p> <p>i) die erforderlichen Konten zu führen,</p> <p>j) alle anderen ihm vom Rat übertragenen Aufgaben auszuführen.</p> <p>(3) Der Generaldirektor wird durch ein Sekretariat unterstützt.</p> |
|---|---|---|

Article 7**Staff of the Secretariat**

1 Except as provided in the second paragraph of this Article the staff of the Secretariat shall be governed by the Staff Rules adopted by the Council under the provisions of Article 5.2(b). Where the conditions of employment of a staff member of the Secretariat are not governed by the said Rules, they shall be governed by the law applicable in the country where the person concerned is carrying out his duties.

2 Staff shall be recruited on the basis of their qualifications, account being taken of the international character of EUMETSAT. No post may be reserved for nationals of a specific Member State.

3 Staff of national bodies of the Member States may be employed by and made available to EUMETSAT for a specific period.

4 The Council shall, in conformity with Article 5.2(e), approve appointments and dismissals of senior staff as defined in the Staff Rules. Other staff members shall be appointed and may be dismissed by the Director-General acting under authority delegated by the Council. The Director-General shall have authority over the Secretariat as a whole.

5 The Member States shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and members of the Secretariat. In the exercise of their duties the Director-General and members of the Secretariat shall neither seek nor accept

Article 7**Le personnel du Secrétariat**

1 Sous réserve du deuxième paragraphe du présent Article, le personnel du Secrétariat est régi par le Statut du personnel adopté par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2(b). Si les conditions d'emploi d'un agent du Secrétariat ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat où l'intéressé exerce ses activités.

2 Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de sa qualification, compte tenu du caractère international d'EUMETSAT. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat-Membre déterminé.

3 Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats-Membres, mis à la disposition d'EUMETSAT pour une durée déterminée.

4 Le Conseil approuve, conformément à l'Article 5.2(e), la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur tel que défini par le Statut du personnel. Les autres membres du personnel sont nommés et licenciés par le Directeur général agissant par délégation du Conseil. Le Directeur général a autorité sur l'ensemble du personnel.

5 Les Etats-Membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du Directeur général et des agents du Secrétariat. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général et les agents du Secrétariat ne doivent ni solliciter ni rece-

Artikel 7**Personal des Sekretariats**

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 2 unterliegt das Personal des Sekretariats der vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b angenommenen Personalordnung. Fallen die Anstellungsbedingungen eines Bediensteten des Sekretariats nicht unter die Personalordnung, so bestimmen sie sich nach dem geltenden Recht des Staates, in dem der Betreffende seine Tätigkeit ausübt.

(2) Die Einstellung des Personals erfolgt auf der Grundlage der Befähigung unter Berücksichtigung des internationalen Charakters der EUMETSAT. Eine Stelle darf nicht den Staatsangehörigen eines bestimmten Mitgliedstaats vorbehalten werden.

(3) Bedienstete nationaler Stellen der Mitgliedstaaten können für einen bestimmten Zeitraum von der EUMETSAT eingestellt oder dieser zur Verfügung gestellt werden.

(4) Der Rat genehmigt nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe e die Ernennung und Entlassung leitender Bediensteter nach Maßgabe der Personalordnung. Das übrige Personal wird durch den Generaldirektor im Rahmen der ihm vom Rat übertragenen Befugnis angestellt und entlassen. Der Generaldirektor ist weisungsbefugt gegenüber dem gesamten Personal.

(5) Die Mitgliedstaaten haben den internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generaldirektors und der Bediensteten des Sekretariats zu achten. Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben dürfen der Generaldirektor und die Bediensteten des

instructions from any Government or any authority external to EUMETSAT.

Article 8

Ownership and Distribution of Satellite Data

1 EUMETSAT shall have worldwide exclusive ownership of all data generated by EUMETSAT's satellites or instruments.

2 EUMETSAT shall make available sets of data agreed by the Council to the national Meteorological Services of Member States of the World Meteorological Organization.

3 The distribution policy regarding satellite data shall be decided in accordance with the rules laid down in Article 5.2(b) for mandatory programmes and 5.3(b) for optional programmes. EUMETSAT, through the Secretariat, and the Member States shall be responsible for the implementation of this policy.

Article 9

Liability

1 EUMETSAT offers no warranty in respect of the services and products provided or to be provided pursuant to this Convention.

2 EUMETSAT, the Member States, and their civil servants or employees, when acting in the exercise of their functions and within the limits of their authority, as well as any representative at EUMETSAT meetings, shall not be liable to any Member State or EUMETSAT in respect of loss or injury resulting from any discontinuation, delay or unsatisfactory operation of the services provided.

3 No Member State shall be liable for the acts and obligations of EUMETSAT linked with the establishment of the space segment of EUMETSAT, except where such liability results from a treaty to which that Member State and a State claiming compensation are parties. In that case, EUMETSAT shall indemnify the Member State concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability. The Council shall establish the procedures for the implementation of this paragraph.

Article 10

Funding Principles

1 The expenditure of EUMETSAT shall be covered by the financial contributions of the Member States and by any other EUMETSAT income.

voir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à EUMETSAT.

Article 8

Propriété et Distribution des données satellitaires

1 EUMETSAT a la propriété mondiale exclusive de toutes les données générées par les satellites ou instruments d'EUMETSAT.

2 EUMETSAT met des séries de données prédéfinies par le Conseil à la disposition des services météorologiques nationaux des Etats-Membres de l'Organisation météorologique mondiale.

3 La politique de distribution d'EUMETSAT en matière de données satellitaires est arrêtée conformément aux dispositions fixées aux Articles 5.2(b) pour les programmes obligatoires et 5.3(b) pour les programmes facultatifs. EUMETSAT, par le biais du Secrétariat, et les Services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en œuvre de ladite politique.

Article 9

Responsabilité

1 EUMETSAT n'offre pas de garantie pour les services et les produits qui doivent être fournis conformément à la présente Convention.

2 EUMETSAT, tout Etat-Membre et, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant aux différentes réunions d'EUMETSAT n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Etat-Membre ou d'EUMETSAT pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services qui doivent être fournis.

3 Aucun Etat-Membre n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUMETSAT liés à la mise en place du secteur spatial d'EUMETSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cet Etat-Membre et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, EUMETSAT indemnise l'Etat-Membre concerné des sommes qu'il a acquittées, à moins que ledit Etat-Membre ne se soit expressément engagé à assumer seul une telle responsabilité. Le Conseil établit les mesures d'application du présent paragraphe.

Article 10

Principes de financement

1 Les dépenses d'EUMETSAT sont couvertes par les contributions financières des Etats-Membres et par les autres recettes éventuelles d'EUMETSAT.

Sekretariats keine Anweisungen von einer Regierung oder einer Behörde außerhalb der EUMETSAT einholen oder entgegennehmen.

Artikel 8

Eigentum und Verteilung von Satellitendaten

(1) Alle Daten, die durch Satelliten oder Instrumente der EUMETSAT erzeugt werden, sind weltweit ausschließliches Eigentum der EUMETSAT.

(2) Die EUMETSAT stellt den nationalen Wetterdiensten der Mitgliedstaaten der Weltorganisation für Meteorologie vom Rat bestimmte Datensätze zur Verfügung.

(3) Die Verteilungspolitik hinsichtlich der Satellitendaten wird für Pflichtprogramme nach den in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b und für freiwillige Programme nach den in Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b vorgesehenen Regeln beschlossen. Für die Durchführung dieser Politik sind die EUMETSAT, und zwar durch das Sekretariat, sowie die Mitgliedstaaten verantwortlich.

Artikel 9

Haftung

(1) Die EUMETSAT gibt keine Garantie in bezug auf die Dienstleistungen und Produkte, die nach diesem Übereinkommen zur Verfügung gestellt werden oder zu stellen sind.

(2) Die EUMETSAT, die Mitgliedstaaten, die Beamten oder Bediensteten derselben, die in Wahrnehmung ihrer Aufgaben innerhalb der Grenzen ihrer Zuständigkeit handeln, sowie die Vertreter bei den Sitzungen der EUMETSAT haften nicht gegenüber einem Mitgliedstaat oder der EUMETSAT für Schaden jeder Art aufgrund einer Einstellung, Verzögerung oder Funktionsstörung bei den zur Verfügung zu stellenden Diensten.

(3) Ein Mitgliedstaat haftet nicht einzeln für die Handlungen und Verpflichtungen der EUMETSAT im Zusammenhang mit der Errichtung des Weltraumsegments der EUMETSAT, außer wenn sich die Haftung aus einem Vertrag ergibt, dessen Vertragsparteien der betreffende Mitgliedstaat und ein Entschädigung verlangender Staat sind. In diesem Fall stellt die EUMETSAT den betreffenden Mitgliedstaat von jeder solchen Haftung frei, sofern der Mitgliedstaat sich nicht ausdrücklich verpflichtet hat, diese Haftung allein zu übernehmen. Der Rat legt die Verfahren zur Durchführung dieses Absatzes fest.

Artikel 10

Finanzierungsgrundsätze

(1) Die Ausgaben der EUMETSAT werden durch die Finanzierungsbeiträge der Mitgliedstaaten und durch etwaige sonstige Einnahmen der EUMETSAT gedeckt.

2 Each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution to the General Budget and to the mandatory programmes (except for MOP) on the basis of the average Gross National Product (GNP) of each Member State for the three latest years for which statistics are available.

The update of the statistics shall be made every three years.

For MOP, each Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale contained in Annex II.

3 Member States are bound to pay their contributions to mandatory programmes (except MOP) up to a maximum of 110 % if a decision is taken according to Art. 5.2(c)(ii).

4 For optional programmes, each participating Member State shall pay to EUMETSAT an annual contribution on the basis of the scale agreed for the programme.

5 In the case an optional programme is not fully subscribed within one year after the date at which it has taken effect in accordance with Article 3.2 the existing participants are bound to accept a new scale of contributions whereby the deficit is distributed pro rata, unless they agree unanimously on a different solution.

6 All contributions shall be made in European Currency Units (ECU) as defined by the European Communities. For MOP contributions may also be made in any convertible currency.

7 The methods of payment of the contributions and the methods of updating the statistics for GNP shall be determined by the Financial Rules.

8 The Financial Rules shall define the applicable procedures in the event of the non-payment of contributions of a Member State, as well as the additional charges on the Member State that is in arrears with its contributions.

9 The Council may accept voluntary contributions, whether in cash or otherwise, provided they are made for purposes compatible with the objectives, activities and principles of conduct of EUMETSAT.

Article 11
Budgets

1 Budgets shall be established in terms of ECU.

2 The financial year shall run from 1 January to 31 December.

2 Au titre du Budget Général et des programmes obligatoires (à l'exception du Programme METEOSAT opérationnel), chaque Etat-Membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base de la moyenne du Produit national brut (PNB) de chaque Etat-Membre des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Les statistiques sont actualisées tous les trois ans.

Au titre du Programme METEOSAT opérationnel, chaque Etat-Membre verse une contribution annuelle sur la base du barème de contributions contenu dans l'Annexe II.

3 Les Etats-Membres sont tenus de verser au titre des programmes obligatoires (à l'exception de MOP) des contributions représentant 110 % au maximum lorsque le Conseil prend une décision dans ce sens conformément à l'Article 5.2(c)ii.

4 Au titre des programmes facultatifs, chaque Etat-membre participant verse à EUMETSAT une contribution annuelle sur la base du barème de contributions fixé pour chacun des programmes.

5 Lorsqu'un programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet conformément à l'Article 3.2, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contributions dans lequel le déficit est redistribué au prorata, à moins que les participants ne conviennent différemment à l'unanimité.

6 Toutes les contributions sont versées en unités de compte européennes (ECU) telles que définies par les Communautés européennes. Les contributions au Programme METEOSAT opérationnel peuvent également être versées en devises convertibles.

7 Les modalités de versement des contributions et la méthode d'actualisation des statistiques servant de base au calcul du PNB sont fixées par le Règlement financier.

8 Le Règlement financier définit la procédure applicable en cas de non versement de contributions de la part d'un Etat-Membre ainsi que les charges de l'Etat-Membre en retard de contributions.

9 Le Conseil peut accepter des contributions volontaires, qu'elles soient ou non en espèces, à condition qu'elles soient offertes à des fins compatibles avec les objectifs, les activités et les principes de gestion d'EUMETSAT.

Article 11
Les budgets

1 Les budgets sont établis en ECU.

2 L'Exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

(2) Jeder Mitgliedstaat zahlt der EUMETSAT für den Allgemeinen Haushalt und für die Pflichtprogramme (mit Ausnahme des MOP) einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage des durchschnittlichen Bruttonationalprodukts (BSP) jedes Mitgliedstaats für den letzten Dreijahreszeitraum, für den Statistiken vorliegen.

Die Statistiken werden alle drei Jahre aktualisiert.

Für das MOP zahlt jeder Mitgliedstaat der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage des Schlüssels in Anlage II.

(3) Die Mitgliedstaaten sind verpflichtet, ihre Beiträge zu Pflichtprogrammen (mit Ausnahme des MOP) bis zu einem Höchstsatz von 110 v. H. zu leisten, wenn ein Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe c Ziffer ii gefaßt wird.

(4) Für freiwillige Programme zahlt jeder teilnehmende Mitgliedstaat der EUMETSAT einen jährlichen Beitrag auf der Grundlage eines für das betreffende Programm festgelegten Schlüssels.

(5) Falls nicht alle Beiträge für ein freiwilliges Programm innerhalb eines Jahres nach seinem Inkrafttreten gemäß Artikel 3 Absatz 2 geleistet wurden, sind die bisherigen Teilnehmer verpflichtet, einem neuen Beitragsschlüssel zuzustimmen, durch den das Defizit anteilmäßig umgelegt wird, sofern sie nicht einstimmig eine andere Lösung vereinbaren.

(6) Alle Beiträge werden in den von den Europäischen Gemeinschaften definierten Europäischen Währungseinheiten (ECU) gezahlt. Die Beiträge zum MOP können auch in einer konvertierbaren Währung gezahlt werden.

(7) Die Art der Beitragszahlung und die Art der Aktualisierung der Statistiken für das BSP werden in der Finanzordnung festgelegt.

(8) In der Finanzordnung wird festgelegt, welches Verfahren im Fall der Nichtzahlung von Beiträgen durch einen Mitgliedstaat anzuwenden ist und welche zusätzlichen Lasten der in Verzug geratene Mitgliedstaat zu tragen hat.

(9) Der Rat kann freiwillige Beiträge, gleichviel ob sie bar oder in anderer Form geleistet werden, annehmen, sofern sie zu Zwecken angeboten werden, die mit den Zielen, der Tätigkeit und den Verhaltensgrundsätzen der EUMETSAT vereinbar sind.

Artikel 11
Haushaltspläne

(1) Die Haushaltspläne werden in ECU aufgestellt.

(2) Das Rechnungsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember.

3 The budgets of EUMETSAT shall be drawn up for each financial year before the beginning of that year under the conditions laid down in the Financial Rules. The revenue and expenditure shown in the budgets shall be in balance.

4 The Council shall, in conformity with Article 5.2(b) and (c), adopt the budget for MOP, the General Budget and the budgets for mandatory programmes for each financial year, as well as any supplementary and amending budgets. Member States participating in optional programmes shall adopt the budgets for these programmes in accordance with Article 5.3(b).

5 The adoption of the budgets shall constitute:

- a) the obligation for each Member State concerned to make available to EUMETSAT the financial contributions fixed in the budgets;
- b) the authority for the Director-General to incur commitments and expenditure within the limit of the corresponding authorised credits.

6 If a budget has not been adopted by the beginning of a financial year, the Director-General may, each month, enter into commitments and make payments in each chapter of the corresponding budget up to one twelfth of the appropriations in the budget of the preceding financial year, provided that he shall not have at his disposal appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget.

7 Member States shall pay each month, on a provisional basis and in accordance with the scale of contributions, the amounts necessary for the application of paragraph 6 of this Article.

8 The detail of the financial arrangements and accounting procedures shall be contained in the Financial Rules adopted by the Council in conformity with Article 5.2(b).

Article 12

Audit

1 The accounts of all revenue and expenditure shown in the budgets and the balance sheet of the assets and liabilities of EUMETSAT shall, under the conditions laid down in the Financial Rules, be submitted for annual audit. The auditors shall submit to the Council each year a report on the accounts.

2 The Director-General shall give the auditors any information and assistance needed for the execution of their task.

3 The further detail of the audit shall be determined by the Council.

3 Les budgets d'EUMETSAT sont établis pour chaque exercice financier avant l'ouverture de celui-ci, conformément aux dispositions du Règlement financier. Les recettes et les dépenses qui figurent aux budgets doivent être équilibrées.

4 Le Conseil adopte, conformément aux Articles 5.2(b) et 5.2(c), le budget du Programme METEOSAT opérationnel, le Budget Général et les budgets des programmes obligatoires de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs. Les Etats participant aux programmes facultatifs adoptent les budgets de ces programmes conformément à l'Article 5.3(b).

5 L'adoption des budgets comporte:

- a) l'obligation, pour chaque Etat-Membre, de mettre à la disposition d'EUMETSAT les contributions financières fixées dans les budgets;
- b) l'autorisation, pour le Directeur général, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

6 Si un budget n'a pas été arrêté au début d'un exercice financier, le Directeur général peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget correspondant de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

7 Les Etats-Membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément aux barèmes de contributions convenus pour chacun des programmes, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6 du présent Article.

8 Le détail des dispositions financières et des procédures comptables figure dans le Règlement financier adopté par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2(b).

Article 12

Vérification des comptes

1 Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses des budgets ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT sont soumis à une vérification annuelle, dans les conditions prévues par le Règlement financier. Les Commissaires aux comptes soumettent chaque année au Conseil un rapport sur les comptes.

2 Le Directeur général fournit aux Commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils ont besoin pour l'exécution de leur mission.

3 Le Conseil fixe les modalités supplémentaires sur la vérification des comptes.

(3) Die Haushaltspläne der EUMETSAT werden für jedes Rechnungsjahr vor dessen Beginn nach Maßgabe der Finanzordnung aufgestellt. Die in den Haushaltsplänen ausgewiesenen Einnahmen und Ausgaben müssen ausgeglichen sein.

(4) Der Rat nimmt nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstaben b und c den Haushaltsplan für das MOP, den Allgemeinen Haushalt sowie die Haushaltspläne für Pflichtprogramme für jedes Rechnungsjahr sowie gegebenenfalls die Ergänzungs- und Berichtigungshaushalte an. Die Mitgliedstaaten, die an freiwilligen Programmen teilnehmen, nehmen die Haushaltspläne für diese Programme nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b an.

(5) Die Annahme der Haushaltspläne beinhaltet

- a) die Verpflichtung für jeden Mitgliedstaat, der EUMETSAT die in den Haushaltsplänen festgelegten Finanzierungsbeiträge zur Verfügung zu stellen;
- b) die Genehmigung für den Generaldirektor, im Rahmen der entsprechenden genehmigten Haushaltsmittel Verpflichtungen einzugehen und Ausgaben zu tätigen.

(6) Ist zu Beginn eines Rechnungsjahrs ein Haushaltsplan noch nicht angenommen worden, so kann der Generaldirektor jeden Monat in einer Höhe von bis zu einem Zwölftel der Haushaltsmittel des vorangegangenen Rechnungsjahrs für jeden Titel des betreffenden Haushalts Verpflichtungen eingehen und Ausgaben tätigen, wobei dies nicht dazu führen darf, daß er über Mittel verfügt, die über ein Zwölftel der im Haushaltsentwurf vorgesehenen hinausgehen.

(7) Die Mitgliedstaaten zahlen jeden Monat entsprechend dem Beitragsschlüssel vorläufig die zur Anwendung des Absatzes 6 erforderlichen Beiträge.

(8) Das Nähere zu den Finanzbestimmungen und den Rechnungslegungsverfahren regelt die vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b angenommene Finanzordnung.

Artikel 12

Rechnungsprüfung

(1) Die Rechnungen über alle in den Haushalten ausgewiesenen Einnahmen und Ausgaben sowie die Bilanz der Aktiva und Passiva der EUMETSAT werden nach Maßgabe der Finanzordnung einer jährlichen Prüfung unterzogen. Die Rechnungsprüfer legen dem Rat jedes Jahr einen Bericht über den Rechnungsabschluß vor.

(2) Der Generaldirektor erteilt den Rechnungsprüfern alle Auskünfte und gewährt ihnen jede Hilfe, deren sie zur Wahrnehmung ihrer Aufgabe bedürfen.

(3) Der Rat bestimmt das Nähere für die Rechnungsprüfung.

Article 13**Privileges and Immunities**

EUMETSAT shall enjoy the privileges and immunities that are necessary for the performance of its official activities, in conformity with a Protocol to be drawn up subsequently.

Article 14**Non-Fulfilment of Obligations**

1 A Member State that fails to fulfil its obligations under this Convention shall cease to be a member of EUMETSAT, if the Council so decides in conformity with the provisions of Article 5.2(b), the State concerned not taking part in the vote on this issue. The decision shall take effect at a date decided by the Council.

2 If a Member State is excluded from the Convention, the scales of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted in accordance with Article 10.2. The Participating States shall, in accordance with the rules laid down in the Programme Declaration, decide about any adjustment of scales of contributions following the exclusion from optional programmes.

Article 15**Disputes**

1 Any dispute between two or more Member States, or between any of them and EUMETSAT, concerning the interpretation or application of this Convention or its Annexes, that cannot be settled by or through the Council shall, at the request of any Party to the dispute, be submitted to an Arbitration Tribunal, unless the Parties agree on another mode of settling the dispute.

2 The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each Party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request referred to in paragraph 1 above. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the Arbitration Tribunal and who may not be a national of a State that is a Party to the dispute. If one of the two arbitrators had not been nominated within the required period he shall, at the request of either Party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the Parties to call on the latter, by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. The same procedure shall apply if the chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

3 The Arbitration Tribunal shall itself determine its seat and establish its own rules of procedure.

Article 13**Privilèges et immunités**

EUMETSAT jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, conformément à un Protocole sur les Privilèges et Immunités qui sera établi ultérieurement.

Article 14**Inexécution des obligations**

1 Tout Etat-Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi, conformément à l'Article 5.2(b), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à une date déterminée par le Conseil.

2 Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux programmes obligatoires sont ajustés conformément à l'Article 10.2. Au titre des programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'exclusion dudit Etat d'un programme facultatif, conformément aux dispositions arrêtées dans la Déclaration de Programme.

Article 15**Règlement des différends**

1 Tout différend entre deux ou plusieurs Etats-Membres, ou entre un ou plusieurs Etats-Membres et EUMETSAT, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses Annexes, qui n'aura pu être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à un Tribunal d'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

2 Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande visée au paragraphe premier. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage et qui ne peut être un ressortissant d'une partie au différend. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le Président de la Cour internationale de justice ou, en cas de désaccord entre les parties sur le recours à ce dernier, par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, à la demande de l'une des parties. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai prévu.

3 Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même les règles de procédure.

Artikel 13**Vorrechte und Immunitäten**

Die EUMETSAT genießt die zur Durchführung ihrer amtlichen Tätigkeiten erforderlichen Vorrechte und Immunitäten nach Maßgabe eines Protokolls, das noch ausgearbeitet wird.

Artikel 14**Nichterfüllung von Verpflichtungen**

(1) Ein Mitgliedstaat, der seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nachkommt, verliert seine Mitgliedschaft in der EUMETSAT, wenn der Rat dies nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe b beschließt, wobei der betreffende Staat an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt. Der Beschluß wird zu einem vom Rat beschlossenen Zeitpunkt wirksam.

(2) Wird ein Mitgliedstaat von dem Übereinkommen ausgeschlossen, so werden die Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt und für die Pflichtprogramme nach Artikel 10 Absatz 2 angepaßt. Die Teilnehmerstaaten beschließen über die Anpassung von Beitragsschlüsseln nach einem Ausschluß von freiwilligen Programmen entsprechend den in der Programmklärung festgelegten Regeln.

Artikel 15**Beilegung von Streitigkeiten**

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten oder zwischen einem oder mehreren Mitgliedstaaten und der EUMETSAT über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder seiner Anlagen, die nicht durch die Vermittlung des Rates beigelegt werden kann, wird auf Ersuchen einer Streitpartei einem Schiedsgericht unterbreitet, sofern die Parteien keine andere Art der Beilegung vereinbaren.

(2) Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern. Jede Streitpartei bestellt innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des in Absatz 1 bezeichneten Ersuchens einen Schiedsrichter. Die beiden ersten Schiedsrichter bestellen innerhalb von zwei Monaten nach der Bestellung des zweiten Schiedsrichters einen dritten Schiedsrichter, der Obmann des Schiedsgerichts ist und nicht Staatsangehöriger einer Streitpartei sein darf. Ist einer der beiden Schiedsrichter nicht innerhalb der vorgesehenen Frist bestellt worden, so wird er auf Ersuchen einer der Parteien durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder, wenn zwischen den Parteien keine Einigung über seine Inanspruchnahme besteht, den Generalsekretär des Ständigen Schiedshofs bestellt. Dasselbe Verfahren findet Anwendung, wenn der Obmann des Schiedsgerichts nicht innerhalb der vorgesehenen Frist bestellt worden ist.

(3) Das Schiedsgericht bestimmt seinen Sitz und gibt sich eine Verfahrensordnung.

4 Each Party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the Parties to the dispute.

5 The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all Parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The Parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any Party to the dispute.

Article 16

Signature, Ratification and Accession

1 This Convention shall be open for signature by the States that took part in the Conference of Plenipotentiaries on the setting-up of a European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites.

2 The said States shall become Parties to this Convention either:

- By signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
- By the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary if the Convention was signed subject to ratification, acceptance or approval.

3 From the date of entry into force of this Convention, any State that did not take part in the Conference of Plenipotentiaries referred to in paragraph 1 of this Article may accede to it following a Council decision taken in conformity with the provisions of Article 5.2(a). A State that wishes to accede to this Convention shall notify the Director-General accordingly and the latter shall inform the Member States of the request at least three months before it is submitted to the Council for decision. The Council shall determine the terms and conditions for the accession of the State in question, in conformity with Article 5.2(a).

4 The instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Government of the Swiss Confederation, referred to as "the depositary".

5 Accession to the EUMETSAT Convention means as a minimum participation in the General Budget and in all the mandatory programmes. Participation in optional programmes is subject to a decision of the Participating States in accordance with Arti-

4 Chaque partie assume les dépenses concernant l'arbitre qu'il lui appartenait de désigner et celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les dépenses concernant le Président du tribunal d'arbitrage sont prises en charge à parts égales par les parties au différend.

5 La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande de l'une des parties au différend.

Article 16

Signature, ratification et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence des Plénipotentiaires pour l'établissement d'une Organisation européenne pour l'exploitation des satellites météorologiques.

2 Lesdits Etats deviennent partie à la présente Convention

- soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation,
- soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du dépositaire si la Convention a été signée sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3 A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat qui n'a pas participé à la Conférence des Plénipotentiaires visée au paragraphe 1, peut adhérer à la Convention à la suite d'une décision du Conseil prise conformément à l'Article 5.2(a). Un Etat désireux d'adhérer à la présente Convention notifie sa demande au Directeur général qui en informe les Etats-Membres au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise au Conseil pour décision. Le Conseil fixe les modalités et les conditions d'adhésion dudit Etat conformément à l'Article 5.2(a).

4 Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la Confédération helvétique, dénommé «le dépositaire».

5 L'adhésion à la Convention d'EUMETSAT implique une participation minimum au Budget Général et à tous les programmes obligatoires. La participation à un programme facultatif est soumise à une décision des Etats participants au programme concerné

(4) Jede Partei trägt die Kosten des Schiedsrichters, für dessen Bestellung sie verantwortlich ist, sowie die Kosten ihrer Vertretung vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns des Schiedsgerichts werden von den Streitparteien zu gleichen Teilen getragen.

(5) Der Spruch des Schiedsgerichts ergeht mit der Mehrheit seiner Mitglieder; Stimmenthaltung ist nicht zulässig. Der Spruch ist endgültig und für alle Streitparteien bindend; er kann nicht angefochten werden. Die Parteien führen den Spruch unverzüglich aus. Im Fall einer Streitigkeit über seine Bedeutung oder Geltung legt ihn das Schiedsgericht aus, wenn eine Streitpartei dies verlangt.

Artikel 16

Unterzeichnung, Ratifikation und Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Staaten, die an der Bevollmächtigtenkonferenz zur Gründung einer Europäischen Organisation für die Nutzung von meteorologischen Satelliten teilgenommen haben, zur Unterzeichnung auf.

(2) Diese Staaten werden Vertragsparteien dieses Übereinkommens,

- indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- indem sie eine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde beim Verwahrer hinterlegen, falls das Übereinkommen vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet wurde.

(3) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann jeder Staat, der nicht an der in Absatz 1 genannten Bevollmächtigtenkonferenz teilgenommen hat, dem Übereinkommen aufgrund eines nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a angenommenen Ratsbeschlusses beitreten. Ein Staat, der diesem Übereinkommen beizutreten wünscht, notifiziert dies dem Generalsekretär; dieser unterrichtet die Mitgliedstaaten von dem Antrag spätestens drei Monate, bevor er dem Rat zur Beschlussfassung vorgelegt wird. Der Rat legt die Modalitäten und Bedingungen für den Beitritt des betreffenden Staates nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a fest.

(4) Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dem „Verwahrer“, hinterlegt.

(5) Der Beitritt zum EUMETSAT-Übereinkommen hat zur Mindestvoraussetzung die Teilnahme am Allgemeinen Haushalt und an allen Pflichtprogrammen. Die Teilnahme an freiwilligen Programmen bedarf eines Beschlusses der Teilnehmerstaaten nach

cle 5.3(c). Any State that becomes a Party to the Convention shall make a special payment towards the investments already made taking into account the mandatory and optional programmes in which the State will participate. The amount of payment shall be determined in conformity with Article 5.2(a)i. as regards mandatory programmes and in conformity with Article 5.3(c) as regards the optional programmes.

6 If a State accedes to the Convention, the scale of contributions for the General Budget and for the mandatory programmes shall be adjusted by the Council. The Participating States shall decide about any adjustment of scales of contributions following the accession to any optional programme.

Article 17

Entry into Force

1 This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States whose aggregate contributions according to the scale in Annex II amount to at least 85 % of the total amount of the contributions have become Parties to the Convention in implementation of Article 16.2.

2 If the requirements for entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article have not been met 2 years after the date on which the Convention was opened for signature, the depositary shall, at the earliest time possible, convene the Governments of the States which have signed the Convention without their signature being subject to ratification, acceptance or approval or which have deposited instruments of ratification, acceptance or approval. These Governments may then decide that notwithstanding the requirements of paragraph 1 the Convention shall enter into force among them. In taking such a decision these Governments shall agree upon the date of entry into force and a revision of the scale of contributions referred to in Annex II.

3 Following the entry into force of the Convention pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, and pending the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval, a State that has signed the Convention subject to ratification, acceptance or approval may take part in EUMETSAT meetings without the right to vote.

4 For any State that, subsequent to the date of entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of this Article, signs the Convention without its signature being subject to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, and for any State that accedes to it, the Convention shall take effect on the date of signature by the said State or on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be.

conformément à l'Article 5.3(c). Tout Etat qui devient partie à la Convention effectue un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour les programmes obligatoires et facultatifs auxquels ledit Etat participe. Le montant de ce versement est fixé conformément à l'Article 5.2(a)i. pour les programmes obligatoires et à l'Article 5.3(c) pour les programmes facultatifs.

6 Lorsqu'un Etat-Membre adhère à la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux programmes obligatoires sont ajustés par le Conseil. Au titre des programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'adhésion dudit Etat à un programme facultatif.

Article 17

Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle sont devenus parties à la Convention, en application de l'article 16.2, les Etats dont la somme des contributions atteint, selon le barème joint en Annexe II, au moins 85 % du montant total des contributions.

2 Si les conditions prévues pour l'entrée en vigueur de la présente Convention au paragraphe 1 du présent Article ne sont pas remplies vingt-quatre mois après la date d'ouverture à signature de la Convention, le dépositaire convoque, aussitôt que possible, les Gouvernements des Etats qui ont signé la Convention sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ces Gouvernements peuvent alors décider que notwithstanding les conditions prévues au paragraphe 1, la Convention entrera en vigueur entre eux. En prenant une telle décision, ces Gouvernements conviennent de la date de l'entrée en vigueur et d'une révision du barème des contributions figurant en Annexe II.

3 Après l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 du présent Article et en attendant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, un Etat qui a signé la Convention sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, peut participer aux réunions d'EUMETSAT sans droit de vote.

4 Pour tout Etat qui, après la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 du présent Article, signe celle-ci sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que pour tout Etat qui y adhère, la Convention prend effet, selon le cas, à la date de la signature ou à celle du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe c. Jeder Staat, der Vertragspartei des Übereinkommens wird, leistet eine Sonderzahlung auf die bereits getätigten Investitionen, wobei den Pflichtprogrammen und den freiwilligen Programmen, an denen der Staat teilnehmen will, Rechnung getragen wird. Der zu zahlende Betrag wird für Pflichtprogramme nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer i und für freiwillige Programme nach Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe c festgelegt.

(6) Tritt ein Staat dem Übereinkommen bei, so werden die Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt und die Pflichtprogramme vom Rat angepaßt. Die Teilnehmerstaaten beschließen über die Anpassung der Beitragsschlüssel nach dem Beitritt zu einem freiwilligen Programm.

Artikel 17

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt sechzig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem Staaten, deren Beiträge nach dem Schlüssel in Anlage II insgesamt mindestens 85 v. H. der Gesamtbeitragssumme betragen, nach Artikel 16 Absatz 2 Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.

(2) Sind die in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens zwei Jahre nach dem Tag, an dem das Übereinkommen zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, nicht erfüllt, so ruft der Verwahrer die Regierungen der Staaten, die das Übereinkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt haben, so bald wie möglich zusammen. Diese Regierungen können sodann beschließen, daß das Übereinkommen ungeachtet der in Absatz 1 vorgesehenen Bedingungen zwischen Ihnen in Kraft tritt. Fassen diese Regierungen einen solchen Beschluß, so vereinbaren sie den Tag des Inkrafttretens und eine Revision des in Anlage II enthaltenen Beitragsschlüssels.

(3) Nach Inkrafttreten des Übereinkommens gemäß Absatz 1 oder 2 kann ein Staat, der das Übereinkommen vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet hat, bis zur Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde ohne Stimmrecht an den Sitzungen der EUMETSAT teilnehmen.

(4) Für jeden Staat, der nach dem Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens gemäß Absatz 1 oder 2 dieses ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder seine Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt, sowie für jeden Staat, der dem Übereinkommen beitrifft, tritt das Übereinkommen am Tag der Unterzeichnung bzw. am Tag der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Article 18
Amendments

1 Any Member State may propose amendments to this Convention. The amendment proposals shall be sent to the Director-General who shall communicate them to the other Member States at least three months prior to their examination by the Council. The Council shall examine the said proposals and may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(d)v, recommend the Member States to accept the proposed amendments.

2 The amendments recommended by the Council shall enter into force thirty days following the receipt by the depositary of the Convention of the written declarations of acceptance of all the Member States.

3 The Council may, by a decision taken in conformity with Article 5.2(a), amend the Annexes to this Convention provided that any such amendment does not conflict with the Convention, at the same time determining the corresponding date of entry into force for all the Member States.

Article 19
Denunciation

1 After this Convention has been in force for six years, any Member State may denounce it by notifying the depositary of the Convention, thereby leaving the General Budget, mandatory and optional programmes. The denunciation shall take effect for the General Budget at the end of the five year period for which the financial ceiling was decided, and for the mandatory or optional programmes at the time of the expiration of the programmes.

2 The State concerned shall retain the rights it has acquired up to the date the denunciation takes effect with regard to the various programmes in which it was involved.

3 If a Member State ceases to be a Party to the Convention, the scale of contributions for the General Budget shall be adjusted in accordance with Article 10.2 for the five year period following the period in which the State concerned denounced the Convention.

Article 20
Dissolution

1 EUMETSAT may at any time be dissolved by the Council by a decision in accordance with Article 5.2(a).

2 Unless the Council decides otherwise, EUMETSAT shall be dissolved if, as a result of the denunciation of this Convention by one or more Member States under the provision of Article 19.1 or as a result of an exclusion following Article 14.1, the contribution rate of each other Member State to the General Budget and to the mandatory

Article 18
Amendements

1 Tout Etat-Membre peut proposer des amendements à la présente Convention. Les propositions d'amendements sont adressées au Directeur général qui les communique aux autres Etats-Membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'Article 5.2(d)v, recommander aux Etats-Membres d'accepter les amendements proposés.

2 Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après réception par le dépositaire de la Convention des déclarations d'acceptation de tous les Etats-Membres.

3 Le Conseil peut, par décision prise conformément à l'Article 5.2a), amender les Annexes de la présente Convention à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention et fixer la date de leur mise en vigueur pour tous les Etats-Membres.

Article 19
Dénonciation

1 A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat-Membre par une notification au dépositaire de la Convention de son intention de ne plus participer au Budget Général, ni aux programmes obligatoires et facultatifs. Pour le Budget général, la dénonciation prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des programmes auxquels l'Etat concerné participe.

2 L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation au titre des différents programmes auxquels il a participé.

3 Si un Etat-Membre cesse d'être partie à la Convention, il est procédé, conformément à l'Article 10.2, à un ajustement du barème de contributions au Budget général pour la période quinquennale suivant celle au cours de laquelle ledit Etat a dénoncé la Convention.

Article 20
Dissolution

1 EUMETSAT peut à tout moment être dissoute par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2(a).

2 Sauf décision contraire du Conseil, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats-Membres conformément à l'Article 19.1, ou à la suite de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément à l'Article 14.1, les contributions de chacun des autres Etats-Membres au Budget Gé-

Artikel 18
Änderungen

(1) Jeder Mitgliedstaat kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Die Änderungsvorschläge werden an den Generaldirektor gerichtet, der sie spätestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat den anderen Mitgliedstaaten zuleitet. Der Rat prüft diese Vorschläge und kann durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe d Ziffer v den Mitgliedstaaten empfehlen, die vorgeschlagenen Änderungen anzunehmen.

(2) Die vom Rat empfohlenen Änderungen treten dreißig Tage nach Eingang der schriftlichen Annahmeerklärungen aller Mitgliedstaaten beim Verwahrer des Übereinkommens in Kraft.

(3) Der Rat kann durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a die Anlagen dieses Übereinkommens ändern, sofern diese Änderungen nicht dem Übereinkommen widersprechen; er legt gleichzeitig den Tag ihres Inkrafttretens für alle Mitgliedstaaten fest.

Artikel 19
Kündigung

(1) Nachdem dieses Übereinkommen sechs Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat es durch eine Notifikation an den Verwahrer des Übereinkommens kündigen und dadurch seine Teilnahme am Allgemeinen Haushalt sowie an den Pflichtprogrammen und den freiwilligen Programmen beenden. Für den Allgemeinen Haushalt wird die Kündigung zum Ende des Fünfjahreszeitraums, für den die finanzielle Obergrenze beschlossen worden war, und für die Pflichtprogramme und die freiwilligen Programme mit deren Beendigung wirksam.

(2) Der betreffende Staat behält die Rechte, die er bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung im Hinblick auf die verschiedenen Programme, an denen er teilgenommen hat, erworben hat.

(3) Hört ein Mitgliedstaat auf, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, so wird der Beitragsschlüssel für den Allgemeinen Haushalt nach Artikel 10 Absatz 2 für den Fünfjahreszeitraum, der auf den Zeitraum folgt, in dem der betreffende Staat das Übereinkommen gekündigt hat, angepaßt.

Artikel 20
Auflösung

(1) Die EUMETSAT kann jederzeit vom Rat durch einen Beschluß nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a aufgelöst werden.

(2) Sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt, wird die EUMETSAT aufgelöst, wenn infolge der Kündigung dieses Übereinkommens durch einen oder mehrere Mitgliedstaaten nach Artikel 19 Absatz 1 oder infolge eines Ausschlusses nach Artikel 14 Absatz 1 der Beitragssatz jedes anderen Mitgliedstaats für den Allgemeinen Haushalt

programmes is increased by more than one fifth.

The decision on the dissolution shall be taken by the Council in conformity with Article 5.2(a); a Member State having denounced the Convention or having been excluded, not taking part in the vote on this issue.

3 In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Council shall appoint a liquidation authority.

4 The assets shall be shared out among the States that are members of EUMETSAT at the time of its dissolution pro rata to the contributions actually paid by them from the time of becoming Parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the same States pro rata to the contributions as assessed for the current financial year.

Article 21

Notification

The depositary shall notify the signatory and acceding States of:

- a) all signatures of the Convention;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the entry into force of the Convention, pursuant to either paragraph 1 or paragraph 2 of Article 17;
- d) the adoption and entry into force of any amendment to the Convention or to the Annexes thereto;
- e) any denunciation of the Convention, or any loss of membership status in EUMETSAT;
- f) the dissolution of EUMETSAT.

Article 22

Registration

Upon the entry into force of this Convention, and of any amendments to it, the depositary shall register them with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

néral et aux programmes obligatoires sont accrues de plus d'un cinquième.

La décision de dissoudre EUMETSAT est prise par le Conseil statuant conformément à l'Article 5.2(a), un Etat-Membre ayant dénoncé la Convention ou en ayant été exclu ne prenant pas part au vote dans ce cas.

3 Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, le Conseil désigne un organe de liquidation.

4 L'actif est réparti entre les Etats membres d'EUMETSAT au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les mêmes Etats, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article 21

Notification

Le dépositaire notifie aux Etats signataires et adhérents:

- a) toute signature de la présente Convention,
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion,
- c) l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1 soit au paragraphe 2 de l'Article 17,
- d) l'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention et à ses Annexes,
- e) toute dénonciation de la présente Convention ou la perte de la qualité de membre d'EUMETSAT,
- f) la dissolution d'EUMETSAT.

Article 22

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à la présente Convention, le dépositaire les fait enregistrer auprès du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations-Unies.

oder die Pflichtprogramme um mehr als ein Fünftel steigt.

Der Beschluß über die Auflösung wird vom Rat nach Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a gefaßt, wobei ein Mitgliedstaat, der das Übereinkommen gekündigt hat oder ausgeschlossen wurde, an der Abstimmung über diesen Punkt nicht teilnimmt.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 bestimmt der Rat eine Liquidationsstelle.

(4) Die Aktiva werden zwischen den Staaten verteilt, die zur Zeit der Auflösung Mitglieder der EUMETSAT sind, und zwar im Verhältnis der Beiträge, die sie seit dem Tag geleistet haben, an dem sie Vertragspartei dieses Übereinkommens wurden. Etwaige Fehlbeträge werden von diesen Staaten im Verhältnis der Beiträge gedeckt, mit denen sie für das laufende Rechnungsjahr veranschlagt sind.

Artikel 21

Notifikation

Der Verwahrer notifiziert den Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten

- a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens,
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde,
- c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens nach Artikel 17 Absatz 1 oder 2,
- d) die Annahme und das Inkrafttreten jeder Änderung dieses Übereinkommens und seiner Anlagen,
- e) jede Kündigung dieses Übereinkommens oder den Verlust der Mitgliedschaft in der EUMETSAT,
- f) die Auflösung der EUMETSAT.

Artikel 22

Registrierung

Der Verwahrer läßt dieses Übereinkommen sowie alle Änderungen, sobald sie in Kraft getreten sind, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

Annex I
System Description

1 General

The European Meteorological Satellite System will continue the pre-operational METEOSAT programme of geostationary satellites. The nominal position of the satellite will be over the 0° meridian. The system will comprise a space segment and a ground segment. The design of the spacecraft will be based on that of METEOSAT. The ground segment will also make use of the experience gained during the pre-operational METEOSAT programme and will provide for the tracking and control of the spacecraft and for central processing of the data.

2 Functional Description**2.1 Space Segment**

The satellite will be equipped with the following capabilities:

- Imagery in three spectral regions, visible, infra-red atmospheric window, infra-red water vapour band;
- Dissemination of images and other data on two channels each capable of transmitting digital or analogue data to users stations;
- Collection of data transmitted from in situ measuring stations;
- Distribution of meteorological data to earth stations.

2.2 Ground Segment

The ground segment will provide the following functions, most of which have to be performed in near real-time to meet meteorological requirements:

- Control, monitoring and operational use of one active satellite;
- Possibility of controlling a second satellite not in operation;
- Reception and pre-processing of image data. Pre-processing is the process of determining and adjusting for radiometric and geometric variations in the raw data. It will comprise as a minimum, mutual registration of the different channels, calibration of the infra-red atmospheric window channel, image localization;
- Dissemination of pre-processed images to primary (PDUS) and secondary (SDUS) user stations;
- Dissemination through the satellite of miscellaneous data including admini-

Annexe I
Description du système

1 Généralités

Le système initial européen de satellite météorologique européen est la continuation du programme METEOSAT pré-opérationnel de satellites géostationnaires. La position nominale du satellite est 0° de longitude. Le système sera composé d'un secteur spatial et d'un secteur terrien. La conception du véhicule spatial est basée sur celle de METEOSAT. Le secteur terrien exploite lui aussi l'expérience acquise dans le cadre du programme METEOSAT pré-opérationnel et assure la poursuite et le contrôle du véhicule spatial et le traitement central des données.

2 Description fonctionnelle**2.1 Secteur spatial**

Le satellite assure les fonctions suivantes:

- Prise d'images dans les trois domaines suivants du spectre: visible, créneau de l'infrarouge atmosphérique, bande de l'infrarouge vapeur d'eau,
- Dissémination des images et autres données sur deux canaux, l'un et l'autre capables de transmettre des données numériques ou analogiques aux stations d'utilisateurs,
- Collecte des données transmises par les stations de mesure in situ,
- Diffusion de données météorologiques aux stations terriennes.

2.2 Secteur terrien

Le secteur terrien assure les fonctions suivantes dont la plupart doivent être exécutées en temps quasi-réel pour répondre aux besoins des météorologistes:

- Commande, contrôle et utilisation opérationnelle d'un satellite actif,
- Possibilité de commande d'un second satellite en attente d'exploitation,
- Réception et pré-traitement des données d'images. Le pré-traitement est l'opération par laquelle les variations radiométriques et géométriques subies par les données brutes sont déterminées et corrigées; il comprendra au moins la mise en coïncidence réciproque des différents canaux, l'étalonnage du créneau de l'infrarouge atmosphérique, la localisation des images,
- Dissémination des images pré-traitées vers les stations primaires (PDUS) et secondaires (SDUS) des utilisateurs,
- Dissémination via le satellite de données diverses, comprenant les messages de

Anlage I
Beschreibung des Systems

1 Allgemeines

Das europäische meteorologische Satellitensystem setzt das voroperationelle METEOSAT-Programm geostationärer Satelliten fort. Der Satellit soll auf eine Normal-Position über dem Nullmeridian gebracht werden. Das System besteht aus einem Weltraumsegment und einem Bodensegment. Die Auslegung der Raumfahrzeuge beruht auf der von METEOSAT. Das Bodensegment nutzt ebenfalls die beim voroperationellen METEOSAT-Programm gewonnenen Erfahrungen und nimmt die Bahnverfolgung und Steuerung der Raumfahrzeuge sowie die zentrale Verarbeitung der Daten wahr.

2 Funktionsbeschreibung**2.1 Weltraumsegment**

Der Satellit wird für folgende Funktionen ausgerüstet:

- Herstellung von Bildern in den folgenden drei Spektralbereichen: sichtbarer Bereich, infrarotes atmosphärisches Fenster und infrarotes Wasserdampf-Band.
- Verteilung von Bildern und anderen Daten über zwei Kanäle, die beide für die Übertragung digitaler und analoger Daten zu den Nutzerstationen geeignet sind.
- Sammlung der von In-situ-Meßstationen übertragenen Daten.
- Verteilung meteorologischer Daten an die Bodenstationen.

2.2 Bodensegment

Das Bodensegment nimmt folgende Aufgaben wahr, wovon die meisten in Quasi-Echtzeit ausgeführt werden müssen, um die meteorologischen Anforderungen zu erfüllen:

- Steuerung, Überwachung und operationelle Nutzung eines aktiven Satelliten.
- Möglichkeit der Steuerung eines zweiten Satelliten, der nicht in Betrieb ist.
- Empfang und Vorverarbeitung von Bilddaten. Unter Vorverarbeitung sind die Arbeitsschritte zu verstehen, die erforderlich sind, um die radiometrischen und geometrischen Abweichungen in den Rohdaten zu ermitteln und zu berichtigen. Hierzu gehören mindestens die gegenseitige Zuordnung der verschiedenen Kanäle, die Eichung des Kanals für das infrarote atmosphärische Fenster und die Bestimmung der geographischen Lage der Bilder.
- Verteilung vorverarbeiteter Bilder an Primär-Nutzerstationen (PDUS) und Sekundär-Nutzerstationen (SDUS).
- Verteilung verschiedener Daten mit Hilfe des Satelliten, wozu auch betriebliche

strative messages and charts supplied from meteorological services;

- Dissemination of images from other meteorological satellites;
- Acquisition and limited processing of messages from in situ measuring stations (Data Collection Platforms (DCP)) and their dissemination. Dissemination of these messages will include both input to the meteorological Global Telecommunication System and transmission through the satellite to users station. (These transmissions will be in addition to the other transmissions listed in this section);
- Extraction of quantitative meteorological data, including wind vectors; other data needed for operational meteorology, such as sea surface temperature, upper tropospheric humidity, cloud amount and height; and a data set suitable for climatological purposes;
- Archiving in digital form of all available images for a sliding period of at least five months and of all the produced elaborated meteorological information permanently;
- Archiving on photographic film of at least 2 full disc images each day;
- Retrieval of archived information;
- Production and distribution of documentation including for instance an image catalogue and a system users' guide;
- Quality control of products and transmissions.

3 Technical Performance

3.1 Space Segment

The detailed performance specification for the spacecraft will be decided by the Council but will not be inferior to the specification for the pre-operational METEOSATs, except that the facility for "interrogating" data collection platforms through a dedicated down-link will be omitted.

The following improvements are foreseen:

- Improved lifetime as regards electric power and propellant;
- Improved reliability of radiometer and electronics;
- Water vapour channel to be brought to the same standard of design and manufacture as the other two channels; noise (interference) to be reduced;

service et les cartes fournies par les services météorologiques,

- Dissémination d'images provenant d'autres satellites météorologiques,
- Acquisition et traitement limité des messages provenant des stations de mesure in situ (plates-formes de collecte de données ou DCP) et dissémination de ceux-ci. La diffusion de ces informations s'effectue à la fois sur le Système mondial de télécommunications météorologiques (SMT) et vers les stations d'utilisateurs par l'intermédiaire du satellite (ces transmissions viendront en sus des autres transmissions énumérées dans la présente section),
- Extraction de données météorologiques quantitatives, comprenant les vents; autres données nécessaires à la météorologie opérationnelle, telles que la température de la surface de la mer, la teneur en vapeur d'eau des couches supérieures de la troposphère, la nébulosité et l'altitude des nuages, et un jeu de données adaptées aux besoins de la climatologie,
- Archivage sous forme numérique de toutes les images disponibles pendant une période mobile d'au moins cinq mois et, à titre permanent, de toutes les informations météorologiques élaborées qui ont été produites,
- Archivage sur film photographique d'au moins 2 images du disque complet par jour,
- Ressaisie des informations archivées,
- Rédaction et diffusion de documentation, comprenant par exemple un catalogue des images et un guide destiné aux utilisateurs du système,
- Contrôle de la qualité des produits et des transmissions.

3 Performance techniques

3.1 Secteur spatial

Les spécifications de performances détaillées du véhicule spatial sont arrêtées par le Conseil, sans pouvoir être inférieures à celles des satellites METEOSAT pré-opérationnels, les moyens d'interrogation des plates-formes de collecte des données par l'intermédiaire d'une liaison descendante spécialisée n'y étant pas inclus.

Les améliorations suivantes sont prévues:

- Durée de vie en ce qui concerne l'alimentation électrique et les ergols,
- Fiabilité du radiomètre et de l'électronique,
- Alignement du canal vapeur d'eau sur les normes de conception et de fabrication des deux autres canaux; réduction du bruit (interférence),

Noten und von den Wetterdiensten bereitgestellte Karten gehören.

- Verteilung von Bildern anderer meteorologischer Satelliten.
- Empfang und begrenzte Verarbeitung der von In-situ-Meßstationen [Datensammelplattformen (DCP)] ausgesendeten Informationen und deren Verteilung. Die Verteilung dieser Informationen schließt sowohl die Eingabe in das globale meteorologische Fernmeldernetz (GTS) als auch die Übertragung über den Satelliten zu den Nutzerstationen ein. (Diese Übertragungen erfolgen zusätzlich zu den anderen in diesem Abschnitt aufgeführten Übertragungen.)
- Ableitung quantitativer meteorologischer Daten, einschließlich Windvektoren, weiterer für die operationelle Meteorologie benötigter Daten, wie Meeresoberflächentemperatur, Feuchtigkeitsgehalt der oberen Troposphäre, Wolkenbedeckung und -höhe, sowie eines für klimatologische Zwecke geeigneten Datensatzes.
- Archivierung aller vorhandenen Bilder in digitaler Form während eines gleitenden Zeitraums von mindestens fünf Monaten und ständige Archivierung aller aufbereiteten meteorologischen Informationen.
- Archivierung von mindestens 2 Bildern der vollen Scheibe pro Tag auf photographischem Film.
- Wiederabruf der archivierten Information.
- Erstellung und Verteilung von Dokumentationen, wozu z. B. ein Bildkatalog und ein Leitfaden für die Benutzer des Systems gehören.
- Qualitätskontrolle der Produkte und Übertragungen.

3 Technische Leistungen

3.1 Weltraumsegment

Die genauen Leistungsspezifikationen für die Raumfahrzeuge werden vom Rat festgelegt; sie werden mindestens den Spezifikationen für die voroperationellen METEOSAT-Satelliten entsprechen, mit der Ausnahme, daß die Möglichkeit zur Abfragung der Datensammelplattformen über einen besonderen Datenkanal vom Satelliten aus entfällt.

Folgende Verbesserungen sind vorgesehen:

- Verlängerung der Lebensdauer hinsichtlich Stromversorgung und Treibstoffvorrat.
- Erhöhung der Zuverlässigkeit des Radiometers und der Elektronik.
- Angleichung des Wasserdampf-Kanals an die Entwurfs- und Fertigungsgüte der beiden anderen Kanäle; Senkung des Rausch(Stör)-Pegels.

- Simultaneous operation of the infra-red window channel, the water vapour channel and both visible channels;
- "In flight" calibration of the water vapour channel;
- Temperature control of calibrating black body;
- Modification of transponder to allow for distribution of digital data to earth stations in addition to pre-operational METEOSAT functions.

3.2 Ground Segment

The technical performance for the functions listed in 2.2 shall at least be that of the pre-operational system. The system will however be updated with the aim of improving reliability and reducing operating costs.

4 Bridging Activities

The operation of the existing system, including METEOSAT F1 and F2 and the satellite P2 (if launched within the framework of the pre-operational programme) will also be incorporated with the operational programme with effect from 24 November 1983.

5 Launch Schedule

5.1 The operational programme will cover the procurement of components and building of sub-units necessary for three new flight models (MO1, MO2, MO3) and one spare.

Only one integration team will be used and the spacecraft will be integrated sequentially.

MO1 will be launched when ready, in principle in the first half of 1987.

MO2 will be launched about one and a half years later, in principle in the second half of 1988.

MO3 will be launched in principle in the second half of 1990.

This launch date could be moved as warranted by the status of the programme and the availability of launchers at decision time.

Insurance of the launches of MO1 and MO2 will be arranged in order to allow for integration and launch of an additional flight unit if necessary.

5.2 The maximum amount referred to in Annex II assumes that all launches will share a dual launch on ARIANE. The Council may decide by unanimous vote to use single launches if the programme requires.

- Fonctionnement simultané du canal infrarouge, du canal vapeur d'eau et des deux canaux visibles,
- Etalonnage «en vol» du canal vapeur d'eau,
- Régulation thermique du corps noir d'étalonnage,
- Modification du répéteur de bord en vue de permettre la diffusion de données numériques aux stations terrestres, en sus des fonctions assurées par les satellites METEOSAT pré-opérationnels.

3.2 Secteur terrien

En ce qui concerne les fonctions énumérées au point 2.2, les performances techniques sont au moins égales à celles du système METEOSAT pré-opérationnel. Le système est toutefois actualisé dans le sens d'une amélioration de la fiabilité et d'une réduction des coûts d'exploitation.

4 Activités de transition

L'exploitation du système existant, comprenant METEOSAT F1 et F2 et le satellite P2 (s'il est lancé dans le cadre du programme pré-opérationnel) est également comprise dans le programme opérationnel à compter du 24 novembre 1983.

5 Calendrier de lancement

5.1 Le programme opérationnel couvre l'approvisionnement des composants et la fabrication des sous-unités nécessaires pour trois modèles de vol nouveaux (MO1, MO2, MO3) et un jeu de pièces de rechange.

Une seule équipe d'intégration est utilisée et les satellites sont intégrés l'un après l'autre.

MO1 est lancé dès qu'il est prêt en principe au premier semestre de 1987.

MO2 est lancé environ un an et demi plus tard, en principe au second semestre de 1988.

MO3 est lancé en principe au second semestre de 1990.

La date de ce lancement pourrait être déplacée en fonction de l'état d'avancement du programme et de la disponibilité de lanceurs lors de la décision.

Les lancements MO1, MO2 sont couverts par une assurance devant permettre l'intégration et le lancement d'une unité de vol additionnelle en cas de besoin.

5.2 Le montant maximum visé à l'Annexe II suppose que tous les lancements sont exécutés au moyen du lanceur Ariane dans le cadre de lancements doubles. Le Conseil peut décider à l'unanimité d'avoir recours à des lancements simples si le programme le requiert.

- Gleichzeitiger Betrieb des Kanals für das infrarote Fenster, des Wasserdampf-Kanals und der beiden Kanäle im sichtbaren Bereich.
- Eichung des Wasserdampf-Kanals „im Flug“.
- Temperaturregelung des für Eichzwecke verwendeten schwarzen Körpers.
- Änderung des Frequenzumsetzers, um zusätzlich zu den bei den voroperationellen METEOSAT-Satelliten vorgesehenen Funktionen die Verteilung von Digitaldaten an die Bodenstationen zu ermöglichen.

3.2 Bodensegment

Die technischen Leistungen für die in Abschnitt 2.2 aufgeführten Aufgaben müssen mindestens denen des voroperationellen Systems entsprechen. Das System soll jedoch modernisiert werden, um die Zuverlässigkeit zu erhöhen und die Betriebskosten zu senken.

4 Überbrückungsmaßnahmen

Der Betrieb des bestehenden Systems, das METEOSAT F1 und F2 und den Satelliten P2 umfaßt (wenn dieser im Rahmen des voroperationellen Programms gestartet wird), wird ab 24. November 1983 ebenfalls in das operationelle Programm einbezogen.

5 Starttermine

5.1 Das operationelle Programm umfaßt die Beschaffung der notwendigen Komponenten und den Bau der erforderlichen Untereinheiten für drei neue Flugmodelle (MO1, MO2, MO3) und ein Ersatzteillos.

Es wird nur ein Integrationsteam eingesetzt, und die Satelliten werden nacheinander integriert.

MO1 wird sofort nach Fertigstellung gestartet, planmäßig im ersten Halbjahr 1987.

MO2 wird etwa eineinhalb Jahre später gestartet, planmäßig im zweiten Halbjahr 1988.

MO3 wird planmäßig im zweiten Halbjahr 1990 gestartet.

Dieser Starttermin kann entsprechend dem Stand des Programms und der Verfügbarkeit von Trägerraketen im Zeitpunkt der Entscheidung verschoben werden.

Die Starts MO1 und MO2 werden so versichert, daß bei Bedarf eine weitere Flug Einheit integriert und gestartet werden kann.

5.2 Der in Anlage II aufgeführte Höchstbetrag setzt voraus, daß alle Starts als Teilnutzlast der ARIANE-Trägerrakete im Rahmen von Doppelstarts durchgeführt werden. Der Rat kann einstimmig die Inanspruchnahme von Einzelstarts beschließen, falls das Programm dies erfordert.

6 Duration of the Programme

The use of the operational satellites resulting from the tentative schedule is expected to be 8.5 years starting with the launch of MO1 in 1986-87. In addition there will be bridging activities using existing satellites and providing operation of those satellites (F1, F2, P2) as available during the period from 24 November 1983 until the launch of MO1 in 1986-87. The expected overall duration of the programme is 12.5 years from beginning 1983 until mid 1995.

6 Durée du programme

L'utilisation des satellites opérationnels, d'après le calendrier provisoire, devrait en principe être de 8,5 années à compter du lancement de MO1 en 1986-87. Il y aura en outre des activités de transition utilisant les satellites existants (F1, F2, P2) disponibles, au cours de la période allant du 24 novembre 1983 jusqu'au lancement de MO1 en 1986-87. La durée totale escomptée du système est de 12,5 années du début de 1983 à la mi-1995.

6 Dauer des Programms

Die Nutzung der operationellen Satelliten wird sich nach dem vorläufigen Zeitplan voraussichtlich auf 8,5 Jahre ab dem Start von MO1 im Jahre 1986/1987 erstrecken. Außerdem ist eine Übergangsphase vorgesehen, in der die vorhandenen Satelliten (F1, F2, P2) genutzt werden sollen, soweit sie während des Zeitraums vom 24. November 1983 bis zum Start von MO1 im Jahre 1986/1987 verfügbar sind. Die voraussichtliche Gesamtdauer des Programms beträgt 12,5 Jahre und reicht von Anfang 1983 bis Mitte 1995.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38208-0, Telefax: (0228) 38208-36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 11,15 DM (9,30 DM zuzüglich 1,85 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 12,15 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Entgelt bezahlt

Annex II

1 Overall envelope

The overall envelope for the initial system described in Annex I is estimated at 400 million accounting units (MAU) (mid-1982 prices and 1983 conversion rates) over the period 1983 to 1995, broken down as follows:

– Maximum amount of expenditure incurred by the Agency	378 MAU
– EUMETSAT Secretariat (10.5 years)	10 MAU
– EUMETSAT contingency margin	12 MAU

2 Scale of Contributions

The Member States shall contribute to the remaining expenditure of the METEOSAT Operational Programme including costs of the Secretariat associated with this programme and contingency associated with this programme as of 1 January 1987 in accordance with the following scale of contributions.

Member States	% Contributions
Belgium	4.40
Denmark	0.50
Finland	0.35
France	25.60
Germany	26.39
Greece	0.30
Ireland	0.11
Italy	12.00
Netherlands	3.00
Norway	0.50
Portugal	0.30
Spain	5.24
Sweden	0.93
Switzerland	3.03
Turkey	0.50
United Kingdom	16.76
Not covered	0.09

Annexe II

1 Enveloppe financière globale

L'enveloppe financière globale pour la réalisation du système initial décrit à l'Annexe I est estimée à 400 millions d'unités de compte (MUC) pour la période 1983–1995 (au niveau des prix de la mi-1982, taux de conversion 1983) ventilés comme suit:

– Montant maximum des dépenses encourues par l'Agence spatiale européenne:	378 MUC
– Secrétariat d'EUMETSAT (10,5 années):	10 MUC
– Marge d'aléas EUMETSAT:	12 MUC

2 Barème des contributions

Les Etats-Membres participeront au reliquat de dépenses du Programme opérationnel METEOSAT y compris les frais de Secrétariat et de contingence liés à ce Programme à dater du 1^{er} janvier 1987 conformément au barème des contributions figurant ci-après.

Etats-Membres	Contributions (en %)
Allemagne	26,39
Belgique	4,40
Danemark	0,50
Espagne	5,24
Finlande	0,35
France	25,60
Grèce	0,30
Irlande	0,11
Italie	12,00
Norvège	0,50
Pays-Bas	3,00
Portugal	0,30
Royaume-Uni	16,76
Suède	0,93
Suisse	3,03
Turquie	0,50
Non couvert	0,09

Anlage II

1 Gesamtfinanzrahmen

Der Gesamtfinanzrahmen für die Verwirklichung des in Anlage 1 beschriebenen Ausgangssystems wird auf 400 Millionen Rechnungseinheiten (MRE) für den Zeitraum von 1983 bis 1995 veranschlagt (zum Preisstand von Mitte 1982 und zu den Umrechnungskursen von 1983); er gliedert sich wie folgt auf:

– Höchstbetrag der Ausgaben der Europäischen Weltraumorganisation:	378 MRE
– EUMETSAT-Sekretariat (10,5 Jahre):	10 MRE
– Risikorücklage der EUMETSAT:	12 MRE

2 Beitragsschlüssel

Die Mitgliedstaaten tragen zu den übrigen Ausgaben des operationellen METEOSAT-Programms einschließlich der mit diesem Programm verbundenen Sekretariatskosten und der damit verbundenen Risikorücklage per 1. Januar 1987 nach folgendem Schlüssel bei:

Mitgliedstaaten	Beiträge v.H.
Belgien	4,40
Dänemark	0,50
Deutschland	26,39
Finnland	0,35
Frankreich	25,60
Griechenland	0,30
Irland	0,11
Italien	12,00
Niederlande	3,00
Norwegen	0,50
Portugal	0,30
Schweden	0,93
Schweiz	3,03
Spanien	5,24
Türkei	0,50
Vereinigtes Königreich	16,76
Nicht gedeckt	0,09